

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de L'enseignement Supérieur

Et de la Recherche Scientifique

Centre Universitaire Abdelhafide Boussof Mila

Faculté des Lettres et des Langues

Département De Français

Filière : Langue Française

Thème :

La perte en traduction automatique. Cas des extraits littéraires pris du roman "le fils du pauvre " de Mouloud Feraoun et traduits par" Google Traduction.

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master

En sciences du langage

Présenté par :

- *Allam Samah*
- *Lemmoussi youssra*

Sous la direction de :

Dre Boucherit Djawhara

Jury :

Président : Mr Salim Boudad

Rapporteur : Dre Boucherite Djawhara

Examineur : Mr Hamza Louat

Année universitaire

2021/2022

La perte en traduction automatique. Cas des extraits littéraires pris du roman "le fils du pauvre " de Mouloud Feraoun et traduits par" Google Traduction.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail :

A ma chère mère, la personne qui m'a apporté le soutien,
l'amour et la tendresse depuis l'enfance.

Que Dieu te bénisse.

A mon cher père celui qui m'a fait de moi une jeune fille
forte.

Que Dieu te protège et te garde pour nous.

A mes frères Farid, Aissa, Ammar et Djamel, mes
précieuses sœurs Miyada et Fatima.

Toutes mes chères amies

Sans oublier mon binôme Yousra.

Je dédie ce travail à tous ceux qui ont participé à ma
réussite.

Samah



Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

Mes parents aucun hommage ne

Pourrait être à l'auteur de l'amour dont

Ils ne cessent de combler que dieu leur procure

Bonne santé et longue vie.

Mes chères sœurs : Selma, Rania, Ghada .sans oublier mon neveu Asil
et ma nièce Mayar.

Mes frères : Amar et Fateh

A toute ma famille Lemmoussi

Mes amies : Samah, Nada et Dalal

Et à tous ceux qui ont contribué de près

Ou de loin pour ce projet.

Yousra



Remerciement

Louange à Dieu le très grand et miséricordieux, le seul qui nous a donné le courage, la santé et la volonté pour élaborer ce travail.

Nous remercions toutes les personnes qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de ce projet de fin d'étude.

Nos remerciements chaleureux vont aussi à notre directrice de recherche Dre Boucherit Djawhara pour ses remarques, ses précieux conseils, et son encouragement.

Sans oublier Mr Louat Hamza que nous remercions pour son aide et ses conseils.

Nous remercions également les membres de jury pour avoir accepté d'évaluer ce travail.

Déclaration

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique

Centre Universitaire Abdelhafidh Boussouf, Mila

Déclaration sur l'honneur relatif à l'engagement aux règles d'intégrité scientifique en vue d'élaboration d'une recherche

Mr. Mme : Allam Samah

Qualité : Etudiante

Portant carte d'identité n° : 103425103 délivré le : Bouhatem

Inscrit à l'Institut des Lettres et des langues département des langues étrangères, filière de français

Chargé d'élaborer des travaux de recherche (mémoire de master) dont le titre est :

La perte en traduction automatique. Cas des extraits littéraires pris du roman "le fils du pauvre " de Mouloud Feraoun et traduits par" Google Traduction.

Je déclare en mon honneur de m'engager à respecter les critères scientifiques et méthodologiques ainsi que les critères d'éthique de la profession et de l'intégrité académique requises dans l'élaboration de la recherche citée dans l'arrêté 1082 du 27/12/2020.

Le 08/06/2022

Signature de l'intéressé(e)



Déclaration

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique

Centre Universitaire Abdelhafidh Boussouf, Mila

Déclaration sur l'honneur relatif à l'engagement aux règles d'intégrité scientifique en vue d'élaboration d'une recherche

Mr. Mme : Lemmoussi Yousra

Qualité : Etudiante

Portant carte d'identité n° :103161184 délivré le : ferdjioua

Inscrit à l'Institut des Lettres et des langues département des langues étrangères, filière de français

Chargé d'élaborer des travaux de recherche (mémoire de master) dont le titre est :

La perte en traduction automatique. Cas des extraits littéraires pris du roman "le fils du pauvre " de Mouloud Feraoun et traduits par" Google Traduction.

Je déclare en mon honneur de m'engager à respecter les critères scientifiques et méthodologiques ainsi que les critères d'éthique de la profession et de l'intégrité académique requises dans l'élaboration de la recherche citée dans l'arrêté 1082 du 27/12/2020.

Le 08/06/2022

Signature de l'intéressé(e)



Résumé

Dans la présente recherche, nous nous proposons d'évaluer la qualité de la Traduction Automatique plus précisément celle effectuée par Google Traduction en arabe des extraits littéraires. Afin d'atteindre notre objectif, nous avons divisé cette recherche en deux parties ; la partie théorique dans laquelle nous avons abordé la définition de l'acte traduisant et celle de la traduction automatique. Puis, nous avons traité différents concepts de base ayant une relation avec notre recherche ; le processus de la traduction automatique en le comparant avec celui de la traduction humaine, bref historique de la Traduction Automatique, son importance, ses méthodes d'évaluation, la notion de la perte en traduction Etc. Dans la partie pratique, nous avons d'abord présenté le corpus. Après cela, nous avons analysé la traduction automatique des extraits littéraires afin de faire sortir les pertes commises en la comparant avec la traduction humaine de ces extraits. Nous avons clôturé bien sur cette recherche par une conclusion dans laquelle nous avons répondu sur la problématique et les questions posées dans l'introduction générale.

Mots clé : Traduction automatique- Google Traduction – extraits littéraires- traduction humaine- processus- technique.

Table des matières :

Introduction générale12

Partie théorique

Chapitre 1

Définition de quelques concepts théoriques de la Traduction Automatique

1. Introduction partielle	18
1.2. Définition de la Traduction Automatique	18
1.2.1. La Définition de la Traduction	18
1.2.2. La Définition de La Traduction Automatique	21
1.3. L'importance de la Traduction Automatique	23
1.4. Bref aperçu historique de la Traduction Automatique..	24
1.5. Le processus de la Traduction Automatique.....	26
1.5.1 .Le processus de la traduction humaine.....	27
1.5.1.1.Les technique de la traduction des petites unités....	27
1.5.1.2.Les stratégies de la traduction d'un extrait ou un texte	31
1.5.2. La méthode de la traduction automatique.....	33
1.6. Le problème de l'ambiguïté en traduction automatique..	37
1.7. L'évaluation de la Traduction Automatique.....	38

1.8. La notion de « perte » en traduction et ses types	39
1.8.1. Définition du terme <perte >.....	39
1.8.2. Les types de pertes en traduction	40
1.9. La difficulté de la traduction d'un texte littéraire	44
Conclusion.....	45

Chapitre 2

L'évaluation qualitative du résultat de la Traduction Automatique fournie par Google

Traduction des extraits littéraires choisis

2.1. Introduction.....	48
2.2. Présentation du corpus.....	48
2.2.1. Bref aperçu biographique de l'auteur et le sommaire de l'œuvre choisie.....	48
2.2.2. Bref aperçu biographique du traducteur.....	50
2.2.3. Présentation de Google traduction	50
2.3. La méthode d'évaluation.....	52
2.4. L'évaluation qualitative du résultat de la traduction automatique fournie par Google traduction des extraits littéraires choisis.	
2.4.1. Extrait 1	53
2.4.2.Extrait 2.....	55
2.4.3.Extrait 3.....	57

2.4.4. Extrait 4	58
2.4.5.Extrait 5.....	59
2.5.6.Extrait 6	60
2.5.7.Extrait 7.....	61
2.5.8.Extrait 8.....	62
2.5.9. Extrait 9	63
2.5.10.Extrait 10	64
2.5.11.Extrait 11.....	65
2.5.12.Extrait 12.....	67
Conclusion	68
Conclusion générale.....	71
La bibliographie.....	74
Résumé.....	71

Introduction

générale

Le monde actuel est un monde du développement technologique et de la multiplication des domaines scientifiques et techniques en mouvement permanent dans lequel la transmission de l'information et sa diffusion sont vitales. Dans un contexte où les moyens de diffusion de l'information évoluent aussi rapidement que les informations elles-mêmes comme la traduction automatique qui est devenue une nécessité urgente adoptée actuellement parce qu'elle permet l'accès à la traduction en toutes les circonstances. Or, en observant la réalité, nous constatons que les résultats de cette traduction ne correspondent pas au niveau des résultats d'un traducteur humain. En effet les résultats de la traduction automatique ne répondent pas aux normes de qualité attendus chez un traducteur humain. Ceci manifeste à travers des fautes textuelles plus au moins importantes, parmi ces fautes, celles de sens, de la syntaxe, du lexique, ... etc.

Notre thème de recherche intitulé *“ la perte en traduction automatique. Cas des extraits littéraires pris du roman "Le Fils du Pauvre" de Mouloud Feraoun et traduits par "Google Traduction".* s'inscrit dans le domaine de la traduction.

Le choix de ce sujet n'est pas aléatoire mais après l'observation de la situation critique des utilisateurs de la traduction automatique fournie par Google Traduction (Google Translate).

C'est à partir de ce postulat, nous allons poser la question suivante :

Quels sont les types de pertes marqués lors de la traduction des extraits littéraires fournie par Google traduction?

Cette question centrale se débouche sous plusieurs questions :

✓ La perte dans la traduction automatique des extraits littéraires fournie par Google traduction compromet elle le sens ?

✓ La perte dans la traduction automatique des extraits littéraires fournie par Google traduction compromet elle la cohérence et la cohésion textuelle ?

Introduction Générale.....

✓ Dans quelle mesure les pertes de la traduction automatique fournie par Google traduction sont inévitables ?

✓ Quelles sont les stratégies que devraient être utilisées pour compenser les pertes inévitables ?

Dans cette perspective nous proposons les hypothèses suivantes :

✓ 1 - Le sens destiné à être véhiculé ne serait jamais identique.

✓ 2 - La traduction automatique va généralement traduire en calquant sur la source sans s'en détacher, on pourrait donc trouver des phrases qui n'ont pas de rapport logique ou chronologique entre elles.

✓ 3 - Une perte inévitable devrait se produire lors de la traduction automatique des extraits littéraires fournie par Google traduction ; structurelle, sémantique, culturelle et rhétorique.

✓ 4 - La seule stratégie qui pourrait être adoptée principalement pour compenser les pertes est l'intervention d'un traducteur humain afin de corriger les fautes commises et d'utiliser les techniques de compensation, d'explication et de note du bas de page qui se considèrent comme les plus fiables dans la traduction littéraire.

La présente recherche se limitera à une comparaison entre la traduction automatique fournie par Google traduction et la traduction d'un traducteur humain des extraits littéraires pris du roman "le fils du pauvre " ,c'est un roman algérien traduit en plusieurs langues et est le premier roman de l'écrivain "Mouloud Feraoun" . Il s'agit d'un roman autobiographique qui raconte l'histoire du narrateur " Fouroulou " en Kabylie où la vie était difficile.

Le choix du roman du " fils du pauvre " se justifie par le fait qu'il est riche des extraits qui contiennent des termes culturels qui reflètent les coutumes et les traditions ,les noms propres , les noms de lieu ,les figures de style et les mots dialectales qui sont difficiles à traduire par Google Traduction qui est un service de traduction automatique , qui permet de traduire des extraits ou bien des textes dans une autre langue .

L'objectif de notre recherche est :

- Déterminer les types de la perte survenues dans la traduction automatique des extraits littéraires fournie par Google traduction (Google translate).
- Analyser l'impact de pertes sur le sens des versions traduites.
- Mesurer dans quelle mesure les pertes dans la traduction automatique des extraits littéraires sont inévitables.
 - Découvrir les stratégies qui peuvent être adoptées pour surmonter la perte inévitable.

Nous réalisons cette étude spécifiquement pour les utilisateurs de la traduction automatique fournie par Google Traduction en s'appuyant sur l'approche qualitative, en se basant sur l'analyse des différents types de perte dans la traduction automatique des extraits littéraires fournie par Google Traduction et sur la comparaison entre la traduction humaine et celle qui est fournie par Google Traduction.

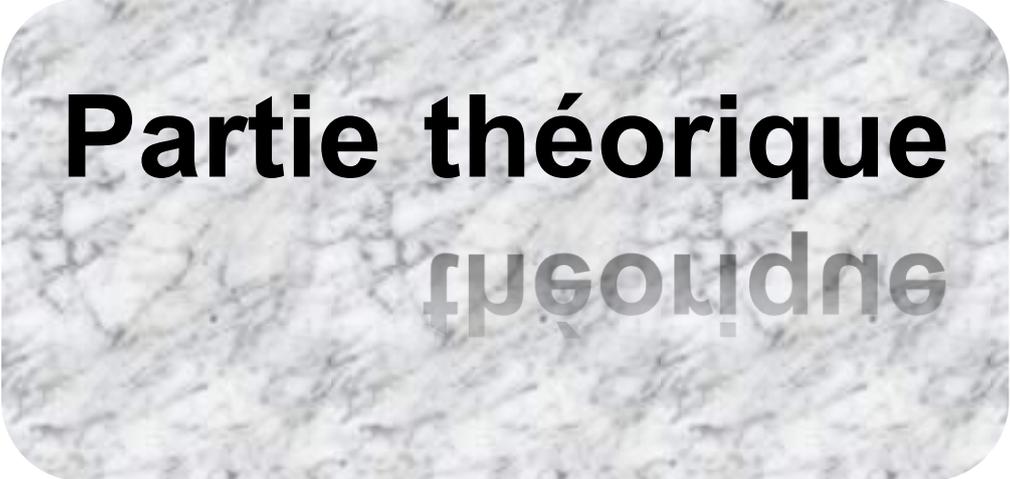
Notre travail de recherche se subdivise en deux chapitres ; l'un est théorique, l'autre est pratique. En ce qui concerne le premier chapitre, il comprend des définitions telles que la définition de l'acte traduisant et celle de la traduction automatique et des concepts de base ayant une relation avec notre recherche ; le processus de la traduction automatique en le comparant avec celui de la traduction humaine, bref historique de la Traduction Automatique, son importance, ses méthodes d'évaluation, la notion de la perte en traduction Etc, alors que dans le deuxième chapitre, nous évoquons les éléments pratiques qui nous aident à décrire, analyser et interpréter les données collectées. Après cela, nous clorons cette recherche par une conclusion dans laquelle nous répondrons sur la problématique et les questions posées.

Afin de bien accomplir cette recherche, nous nous sommes appuyés sur plusieurs références dans différentes langues ; la langue française et la langue anglaise telles que : *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais* de P.L. Vinay & J. Darbelnet, *A Textbook of Translation* de Peter

Introduction Générale.....

Newmark, *An Introduction to Machine Translation* de W. John Hutchins et Harold L. Somers

Nous avons aussi utilisé le dictionnaire de *LAROUSSE Maxi poche 2012* et une recherche académique intitulée « *proche mixte pour la traduction automatique statistique* » de l'étudiant AFLI Haithem afin d'obtenir son diplôme de master 2. Nous avons aussi consulté plusieurs sites afin d'exploiter plusieurs cours et articles.

A rounded rectangular graphic with a marbled, stone-like texture in shades of grey and white. It is centered on the page and contains the text 'Partie théorique' and 'θεωρητική' in bold black font.

Partie théorique

θεωρητική

Chapitre 1:

**Définition de quelques concepts théoriques
de la Traduction Automatique**

Chapitre 1:définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

1-Introduction

Dans ce chapitre de notre recherche, nous allons d'abord définir la Traduction Automatique en abordant la définition de l'acte traduisant afin de montrer la difficulté de cette tâche. Ensuite, nous allons parler de l'importance de la Traduction Automatique notamment dans cette époque dont elle est considérée indispensable. Puis, nous allons aborder un bref historique de la Traduction Automatique en le divisant en phases. En outre, nous allons mettre la lumière sur le processus de la Traduction Automatique en comparant le processus effectué par l'être humain et celle par la machine. Par ailleurs, nous allons traiter l'un des problèmes confronté par la Traduction Automatique ; Le problème de l'ambiguïté. Nous avons aussi vu la nécessité de signaler les méthodes d'évaluation de la Traduction Automatique car il s'agit de l'objet de notre recherche. Ensuite, les deux éléments ; la notion de « perte » en traduction et la difficulté d la traduction d'un texte littéraire ont aussi leur part d'étude dans ce chapitre.

1-2-Définition de la Traduction Automatique

Avant que nous définissions la Traduction Automatique, nous constatons qu'il est nécessaire de jeter un œil sur la définition de l'opération traduisante afin de montrer que celle -ci est une opération extrêmement compliquée .

1-2-1 Définition de la « Traduction »

Le terme « Traduction » a plusieurs significations dont celle qui se considère comme pertinente à cette recherche est la suivante conclue de dictionnaire LAROUSSE » (2012, p. 1399) en précisant le sens du verbe « traduire » – *verbe qui provient du latin traducere (1480), signifiant « faire passer » –« faire passer un texte, un discours d'une langue dans une autre syn :*

Chapitre 1:définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

transposer. Donc, et d'après cette définition du verbe traduire, la traduction est le passage d'une langue vers une autre ou la transmission d'un mot, d'une expression, d'une phrase ou d'un texte écrit dans une langue vers une autre langue.

En cherchant dans certains livres les définitions de l'acte traduisant proposées par certains linguistes ou traductologues, nous sommes parvenus à distinguer que ces définitions prennent deux axes ; celui qui s'appuie sur la transposition de la langue c'est le cas de cette définition proposée par John Cunnison Catford (citer par Joelle, 1985,p. 33) : « ***le remplacement de matériel textuel équivalent ... par un matériel textuel équivalent.*** » Ceci veut dire, l'échange d'un mot d'une langue particulière par son équivalent dans une autre langue et ainsi de suite. Autrement dit, un remplacement des mots. Quand au deuxième axe, il s'appuie sur la transposition du sens comme cette définition lancée par Georges Mounin (1963, P. 23) « ***le passage et ce n'est que le passage du sens d'un texte d'une langue dans une autre.*** » Donc, En tant que praticien, G. Mounin insiste sur la transmission du sens du **texte source** dans le **texte cible**.

La traduction n'est pas un acte simple mais un acte difficile notamment la transmission du sens qui exige une interprétation adéquate et correcte c'est aussi le point de vu de James Dickins (et al, 2017, p. 2) quand il dit que : « ***le processus de traduction peut être décomposé en deux types d'activités : comprendre un texte source et formuler un texte cible. Celles-ci ne se succèdent pas mais simultanément ; en effet, souvent on ne se rend même pas compte qu'on a mal compris le texte source jusqu'à se heurter à un problème de formulation du texte cible. Lorsque cela se produit, il peut être nécessaire de revenir en arrière et de réinterpréter le texte source.*** » Autrement dit, la phase de bien comprendre le sens est très importante et facilite sa reproduction dans une autre langue .

Alors que J. Dickins considère l'interprétation et la rédaction, les deux phases de la traduction, comme deux activités simultanées, Eugene Nida privilégie la transmission du sens du

Chapitre 1:définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

texte source dans le texte cible en affirmant que « *la traduction consiste à produire dans la langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ, d'abord quant à la signification puis quant au style.* » (Cité par Mounin 1963, p. 12). Chez E. Nida nous observons la primauté de la signification (sens); le reste, nous voulons dire la forme et le style, viennent ensuite. Ceci veut dire que nous captions le sens correct puis nous passons à la phase de la réexpression.

R. Joelle (1985, p. 38) soutient que la traduction est un exercice extraordinairement difficile qui exige du traducteur non seulement des connaissances linguistiques, la maîtrise des deux langues du travail, mais aussi des connaissances extralinguistiques, « *les mondes extérieurs des langues ; l'expérience historique et sociale des locuteurs qui ne recouvre pas entièrement la réalité des choses ; les normes, conventions et usages qui prévalent dans chacune des langues.* »

Peter Newmark(1988, p. 5), de sa part, quand il définit la traduction, affirme que le rôle important du traducteur afin de bien traduire le sens est de jouer le rôle de l'écrivain du texte source. Il dit : « *Qu'est-ce que la traduction ? Souvent, mais pas toujours, il s'agit de rendre le sens d'un texte dans une autre langue de la manière dont l'auteur a voulu le texte. Le bon sens nous dit que cela devrait être simple, comme on devrait pouvoir dire quelque chose aussi bien dans une langue que dans une autre. D'un autre côté, vous pouvez le voir comme compliqué, artificiel et frauduleux, car en utilisant une autre langue, vous faites semblant d'être quelqu'un que vous n'êtes pas.* » Ainsi, le traducteur doit se mettre à la place de l'écrivain du texte original afin de bien saisir son vouloir dire, vivre sa propre expérience, apprendre son génie en rédaction...etc.

En outre, ce qui rend aussi l'acte traduisant un acte compliqué est son rôle éducatif car le produit final de cet acte est destiné aux lecteurs qui s'appartiennent à une société différente de la

Chapitre 1:définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

société du texte source c'est aussi l'idée de P. Newmark (1988, p. 6) quand il déclare que : « *La traduction est un instrument d'éducation autant que de vérité dont le lectorat, précisément parce qu'il doit atteindre le niveau culturel et éducatif, est différent, et souvent « inférieur » ou antérieur, à celui des lecteurs de l'original .* » Autrement dit, « *les communautés étrangères ¹ ont leurs propres structures linguistiques et leurs propres cultures, les individus « étrangers » ont leur propre façon de penser et donc de s'exprimer, mais tout cela s'explique, et en dernier ressort l'explication est la traduction.* » A travers le point de vue de ce théoricien, nous déduisons que la traduction est une activité éducative en permettant le lecteur de la traduction de découvrir l'autre et en même temps explicative en transposant tout ce qui concerne cet autre d'une façon compréhensible et claire.

L'idée générale vue dans les différentes définitions, c'est que l'opération traduisante est loin d'être une simple transmission des mots mais plutôt une opération compliquée qui exige du traducteur d'avoir des connaissances linguistiques et non linguistiques sans cesse renouvelées et qui vise à bien transmettre le sens et le style en même temps, mais pour certains le sens est plus important que le style, et à éduquer le lecteur cible et à lui expliquer tout ce qui lui semble étrange. Pour notre part, la traduction est le passage du message d'une langue A à une langue B sans trahir le sens de ce message et en ayant les compétences nécessaires.

1-2-2 la définition de la Traduction Automatique (TA)

W. John Hutchins (1992, p 3), en proposant une définition simple pour la Traduction Automatique, dit : « *Le terme Traduction Automatique est le nom désormais traditionnel et standard des systèmes informatisés chargés de produire des traductions d'une langue naturelle vers une autre, avec ou sans assistance humaine.* » A savoir, la Traduction Automatique est une traduction qui se fait par l'ordinateur, par le biais des logiciels de traduction (Systran, DeepL,

¹ P. Newmark voulait dire les lecteurs de l'original.

Chapitre 1:définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

Babylon...) ou des moteurs de traduction en ligne (Google traduction, DeepL, Systran,...) avec ou sans intervention humaine.

D'ailleurs, nous distinguons que W. J. Hutchins considère toute opération traduisante qui s'appuie sur des systèmes informatisés une Traduction Automatique quel que soit le traducteur intervienne afin de corriger des fautes ou faire des modifications qui lui semblent nécessaires ou pas. En outre, selon Wikipedia (2017), l'expression « Traduction Automatique » désigne au sens strict *la traduction d'un texte (ou d'une conversation audio, en direct ou en différée) faite entièrement grâce à un ou plusieurs programmes informatiques, sans qu'un traducteur humain n'ait à intervenir*. Ceci veut dire, que La traduction Automatique (TA) est appelée sur toute opération traduisante dont le traducteur humain réfère à des outils informatiques afin de traduire uniquement sans intervenir pour corriger les erreurs du texte. Le cas où le traducteur s'intervient afin de marquer des modifications s'appelle La Traduction Assistée par Ordinateur (TAO).

Ceci nous amène à préciser les termes de "Traduction Automatique " (T.A) et de "Traduction Assistée par Ordinateur" (T.A.O.) :

- **La Traduction Automatique (TA)** : Elle a pour objectif de réunir dans le programme informatique toutes les informations nécessaires à la traduction et qui devait donc, pour réussir, fournir en sortir une traduction du texte source et ce sans intervention humaine.

- **La Traduction Assistée par Ordinateur(TAO)** : Il s'agit de la traduction informatisée où le savoir humain est sollicité; l'intervention humaine en effet peut-être sollicitée - soit à la fin du traitement automatique pour une révision du texte final, - soit au cours du traitement.

On peut en effet distinguer un autre type de traduction informatisée, il s'agit de « **THAM** » (Traduction Humaine Assistée par la Machine) qui consiste en opération effectuée par un traducteur humain *en s'aidant de dictionnaires bilingues, de bases terminologiques, de thésaurus, de bi textes (textes + traductions), etc., accessibles depuis un traitement de texte, le tout formant*

Chapitre 1:définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

un poste de travail pour le traducteur, réalisé sur micro-ordinateur ou station de travail. Il s'agit d'outils comme Mercury/ Termex TM sur PC, WinToolTM [6.10] sur Macintosh, ou de systèmes complets (Weidner-Bravice, TSS de Alps). Le réviseur peut utiliser le même environnement, ou préférer travailler directement sous l'outil final de PAO (Publication assistée par ordinateur). (Boitet, date non mentionnée, p. 7). C'est-à-dire l'utilisation des encyclopédies, dictionnaires et des applications disponibles sur net, installés sur ordinateur ou téléchargés sur les téléphones portables afin de faciliter la tâche de transmission.

Néanmoins, W. J. Hutchins (1992, p3) pense que ce dernier type ne s'appartienne pas à la traduction informatisée en disant : « *Le terme n'inclut pas les outils de traduction informatisés qui assistent les traducteurs en leur donnant accès à des dictionnaires et à des bases de données terminologiques à distance, en facilitant la transmission et la réception de textes lisibles par machine ou en interagissant avec des équipements de traitement de texte, d'édition de texte ou d'impression.* »

En somme, nous déduisons que la traduction peut être réalisée à travers différentes voies; la Traduction Humaine dont l'être humain est censé de faire la traduction sans recours aux outils et aux solutions informatiques, la Traduction Automatique dont l'ordinateur est celui qui traduit l'unité (mot, phrase, expression ou texte) sans intervention humaine, Traduction Assistée par Ordinateur dont l'ordinateur traduit et l'homme corrige et la Traduction Humaine Assistée par la Machine THAM dont l'être humain qui traduit en s'aidant de logiciel informatique.

1-3 L'importance de la Traduction Automatique

Nous pouvons résumer l'importance de la Traduction Automatique dans les points suivants :

- La Traduction Automatique est le plus souvent gratuite.

Chapitre 1:définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

- L'opération traduisante s'effectue rapidement; en quelques secondes, un texte d'un volume important peut être traduit, et ce dans une très grande variété de combinaisons de langues.
- La Traduction Automatique peut s'avérer pratique pour les contenus à usage personnel, qui n'ont pas vocation à être partagés. Par exemple, pour obtenir une rapide compréhension d'un email reçu dans une autre langue. En revanche, Elle devra **être évitée** pour les contenus importants qui visent à être diffusés ou partagés.
- Certains pensent que la Traduction Automatique est plus fidèle que la Traduction Humaine comme Marwan Bewab (2015, p. 4) du fait que *l'être humain puisse être contrôlé par ses sentiments, ses opinions personnelles et son état psychologique ou physique qui peuvent avoir une influence négative sur la traduction qu'il propose*. De notre part, nous ne soutenons pas tellement cette opinion vu que la traduction automatique puisse traduire les mots en les calquant presque mais néglige le sens implicite que parfois les mots cachent et que uniquement l'être humain est capable d'identifier et d'interpréter.

1-4 Bref historique de la Traduction Automatique

Nous voyons la nécessité de résumer l'histoire de la Traduction Automatique sous forme de phases: (voir : Hutchins, 1992, p.7-8-9) :

- **Phase 1 : La naissance de l'idée** : L'utilisation de dictionnaires numériques pour surmonter les barrières de la langue a été suggérée pour la première fois au XVIIe siècle. Descartes et Leibniz ont spéculé sur la création de dictionnaires basés sur des codes numériques universels. Des exemples réels ont été publiés au milieu du siècle par Cave Beck, Athanasius Kircher et Johann Becher. L'inspiration était le mouvement du "langage universel", l'idée de créer une langue sans ambiguïté basée sur des principes logiques et des symboles iconiques (comme on croyait les caractères chinois), avec laquelle toute l'humanité

Chapitre 1:définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

pouvait communiquer sans crainte de malentendu. Cependant, c'est un mémorandum de Weaver en juillet 1949 qui a généralisé l'idée de Traduction Automatique et suggéré des méthodes : l'utilisation de techniques de cryptographie en temps de guerre, l'analyse statistique, la théorie de l'information de Shannon et l'exploration de la logique sous-jacente et des caractéristiques universelles du langage. En 1951, le premier chercheur à plein temps en Traduction Automatique a été nommé : Yehoshua Bar-Hillel au MIT. Un an plus tard, il a convoqué la première conférence TA, où les contours de la recherche future devenaient déjà clairs. Il y avait des propositions pour traiter de la syntaxe, des suggestions selon lesquelles les textes devraient être écrits dans des langues contrôlées, des arguments pour la construction de systèmes de sous-langues et la reconnaissance de la nécessité d'une assistance humaine (avant et après l'édition) jusqu'à ce qu'une traduction entièrement automatique puisse être réalisée. Pour certains, la première exigence était de démontrer la faisabilité technique de la Traduction Automatique.

- **Phase 2 : Le lancement du premier projet** : L'expérience de Georgetown, qui impliquait une traduction entièrement automatique réussie de plus de soixante phrases russes en anglais en 1954, fut l'un des premiers projets enregistrés.
- **Phase 3 : L'évolution pas à pas : 1970-1990** : Dans des années 1970, Canada a développé le système METEO, qui traduisait les prévisions météorologiques de l'anglais vers le français. C'était un programme simple qui pouvait traduire 80 000 mots par jour. L'Institut Français du Textile a utilisé la traduction automatisée pour convertir des abstracts du français à l'anglais, à l'allemand et à l'espagnol. À la même époque, Xerox a utilisé son propre système pour traduire des manuels techniques. Dans les années 1980, on s'est plongé dans le développement de la technologie des mémoires de traduction, ce qui a été le début du dépassement des problèmes posés par la communication verbale nuancée.

Chapitre 1:définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

- **Phase 4 : phase de prospérité : dès 2000 (Voir Wikipedia)** : En 2003, Franz-Josef Och a gagné une compétition de vitesse de traduction automatisée et il est devenu chef du Développement Traduction chez Google. En 2012, Google a annoncé que son programme Google Translate traduisait suffisamment de texte pour remplir un million de livres par jour. Le Japon est également en pointe de la révolution de la traduction automatisée en créant des traductions parole à parole pour les téléphones mobiles qui fonctionnent en anglais, en japonais et en chinois. C'est le résultat d'un investissement en temps et en argent pour le développement de systèmes informatiques qui modélisent un réseau neural, au lieu de fonctions à base de mémoire. C'est ainsi que Google a annoncé en 2016 que l'implémentation d'une approche de réseau neural améliorerait la clarté sur Google Translate, en éliminant beaucoup de ses imprécisions. Ils l'ont appelé le système Google Neural Machine Translation (NMT). Ce système a commencé à traduire des paires de langues qu'on ne lui avait pas apprises. Les programmeurs ont appris au système la traduction de l'anglais au portugais, ainsi que de l'anglais à l'espagnol. En 2018, un outil informatique basé sur l'intelligence artificielle réussit à traduire en douze heures un livre de 800 pages de texte, de graphiques et de formules mathématiques, écrit avec LaTeX. Cet outil développé par Quantmetry, une jeune entreprise de conseil en intelligence artificielle pour les entreprises, associée à quatre chercheurs français spécialistes de l'apprentissage profond et issus de l'ENSAI, de l'INRIA et de l'Université de Caen, est basé sur le service de traduction automatique DeepLe. En 2010, Pangeanic est devenue la première entreprise au monde à appliquer le traducteur statistique Moses dans un environnement commercial en développant une plateforme d'auto-apprentissage, de nettoyage de corpus et de recyclage en collaboration avec l'Instituto Técnico de Informática de Valencia (ITI) et le groupe de recherche Reconnaissance des formes et technologie du langage humain de la Politècnica de València.

Chapitre 1:définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

Depuis 2019, Pangeanic dirige NTEU.eu , un projet CEF de la Commission européenne. NTEU est la plus grande ferme de moteurs de traduction automatique basée sur les réseaux neuronaux pour les administrations publiques européennes. Depuis 2020, Google a rendu la traduction automatique de discours ou de conversations orales accessibles depuis des téléphones portables.

1-5 Le processus de la Traduction Automatique

Avant que nous présentions la méthode que la Traduction Automatique applique afin de traduire une unité, nous constatons qu'il est nécessaire d'aborder les méthodes ou les techniques utilisées par la Traduction Humaine afin d'établir une comparaison entre les deux.

1-5-1 Le Processus de la Traduction Humaine

Nous avons déduit auparavant que l'opération traduisante dépasse la transmission mot à mot et exige des interventions du traducteur et son génie c'est pourquoi les traductologues ont essayé de proposer certaines solutions, méthodes et techniques afin d'aider le traducteur et le bien diriger.

Il est à noter que le terme « techniques » en traduction est utilisé afin de décrire les moyens sur lesquels le traducteur s'appuie pour traduire les petites unités ; mot, expression et phrase et le mot « stratégies » ou « méthodes » pour désigner les moyens utilisés afin de traduire un texte. Parmi les nombreuses techniques proposées nous avons choisi celles de Jean Paul Vinay et Jean Darbelnet .

1-5-1-1 Les techniques de la traduction des petites unités :

Le traducteur doit donc tenir compte des techniques possibles et savoir reconnaître quand il est nécessaire d'en utiliser une plutôt qu'une autre. Ces différentes techniques ont été regroupées dans sept catégories définies par J. P. Vinay and J. Darbelnet. Il faut signaler que ces deux

Chapitre 1:définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

théoriciens utilisent le terme « procédés » au lieu de « techniques » et ils les divisent en deux catégories ; les procédés de la traduction directe ou la traduction littérale et les procédés de la traduction indirecte ou la traduction oblique.

-les procédés de la traduction directe :

J.P. Vinay et J. Darbelnet (voir : 1972, p. 46) notent qu'en raison des parallélismes structurels et métalinguistiques qui se produisent entre les langues, il est souvent possible de combler les écarts (ou lacunes) entre la langue source et la langue cible en transposant le message de la langue source morceau par morceau dans la langue cible. Dans tel cas, lorsque le traducteur remarque une lacune dans la langue cible, il peut utiliser soit une catégorie parallèle, soit un concept parallèle pour transmettre le sens du texte source. Cela peut être accompli avec l'un des procédés de la traduction directe suivants :

-L' emprunt (Vinay et Darbelnet, 1972, p 47) :

Les deux théoriciens définissent cette technique ainsi : *«l'emprunt est le plus simple de tous les procédés de traduction. Ce ne serait même pas un procédé de nature à nous intéresser si le traducteur n'avait besoin, parfois, d'y recourir volontairement pour créer un effet stylistique. Par exemple pour introduire une couleur locale, on se servira de termes étrangers, on parlera de "verstes" et de "puds" en Russie, de "dollars" et de "party" en Amérique, de "tequila" et de "tortillas" au Mexique, etc. »* Ceci veut dire la réutilisation dans le texte cible d'un terme ou d'une expression provenant du texte source lorsque ce terme n'en a pas d'équivalent car il est récemment inventé ou il reflète la culture source, par exemple : covid كوفيد, phonème كسكس, فونيم كسكس, couscous, tennis لعبة التنس...etc Cependant, le mot « emprunté » doit être un mot connu et adopté dans la langue cible, mais s'il n'a pas été intégré dans cette langue, il doit être écrit en italique.

-le Calque (Vinay et darbelnet, 1972, p 47) :

Chapitre 1:définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

Ils lui proposent la définition suivante : « *Le calque est un emprunt d'un genre particulier : on emprunte à la langue étrangère le syntagme, mais on traduit littéralement les éléments qui le composent. On aboutit, soit à un calque d'expression, qui respecte les structures syntaxiques de la LA², en introduisant un mode expressif nouveau (cf. "Compliments de la Saison"), soit à un calque de structure, qui introduit dans la langue une construction nouvelle (cf. "Science-fiction").* » Autrement dit, le calque s'agit de la traduction littérale d'une expression ou la conservation de la structure étrange comme week-end نهاية الأسبوع , honeymoon lune de miel شهر العسل...etc.

-La traduction littérale (Vinay et Darbelnet, 1972, p 48) :

Vinay et Darbelnet la considèrent comme « *La traduction littérale ou mot à mot désigne le passage de LD³ à LA aboutissant à un texte à la fois correct et idiomatique sans que le traducteur ait eu à se soucier d'autre chose que des servitudes linguistiques : ex. : "I left my spectacles on the table downstairs : J'ai laissé mes lunettes sur la table en bas" ; "Where are you ? Où êtes-vous ?" "This train arrives at Union Station at ten, Ce train arrive à la gare Centrale à 10 heures."* » Ceci veut dire que la traduction littérale s'agit d'une traduction mot à mot d'une phrase. Évidemment, cette technique ne peut être utilisée que si le rendu a du sens dans la langue cible, c'est-à-dire il faut respecter les règles et la structure de la langue cible afin d'avoir une phrase ayant un sens. Exemple : Ali a laissé ses clés à la maison . ترك علي مفاتيحه في المنزل.

- les procédés de la traduction indirecte

Vinay et Darbelnet (voir : 1972, p 50) notent qu'en raison des différences structurelles et métalinguistiques entre les langues, certains effets stylistiques sont inaccessibles sans bouleverser

²-L'abréviation LA désigne la langue d'arrivée.

³- L'abréviation LD désigne la langue de départ.

Chapitre 1:définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

le lexique ou l'ordre syntaxique de la langue cible. Dans ces cas, des techniques plus complexes doivent être employées pour transmettre le sens du texte source. Bien qu'à première vue, Elles puissent sembler assez sophistiquées, voire inhabituelles, les techniques de la traduction oblique permettent aux traducteurs d'exercer une stricte contrôle sur la fiabilité de leurs efforts.

-La transposition. (Vinay et Darbelnet, 1972, p 50) :

Les deux théoriciens définissent cette technique ainsi : « *Nous appelons ainsi le procédé qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message. Ce procédé peut aussi bien s'appliquer à l'intérieur d'une langue qu'au cas particulier de la traduction. "Il a annoncé qu'il reviendrait" devient par transposition du verbe subordonné en substantif: "Il a annoncé son retour". Nous appelons cette seconde tournure : tournure transposée, par opposition à la première, qui est tournure de base.* » C'est-à-dire effectuer des changements sur la catégorie grammaticale mais sans changer le sens de l'expression, par exemple, il annonce qu'il part يعلن مغادرته. Dans cet exemple, nous avons traduit le verbe « part مغادرة » par un nom يذهب.

-La modulation (Vinay et Darbelnet,1972, p 51) :

Selon J. P. Vinay et J. Darbelnet, la modulation est « *une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue, d'éclairage. Elle se justifie quand on s'aperçoit que la traduction littérale ou même transposée aboutit à un énoncé grammaticalement correct, mais qui se heurte au génie de LA.* » Cela veut dire réexprimer l'idée dans une autre langue d'une autre façon mais en gardant toujours le sens. Exemple : Il est clair que من الغامض أن ليس .

-L'équivalence (Vinay et Darbelnet, 1972, p 52) :

Chapitre 1:définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

Cette technique est définie par J. P. Vinay et J. Darbelnet ainsi : *« Nous avons souligné à plusieurs reprises qu'il est possible que deux textes rendent compte d'une même situation en mettant en œuvre des moyens stylistiques et structuraux entièrement différents. Il s'agit alors d'une équivalence. L'exemple classique de l'équivalence est fourni par la réaction de l'amateur qui plante un clou et se tape sur les doigts: s'il est français, il dira: "Aie", s'il est anglais, il dira: "Ouch". »* Ceci veut dire l'utilisation d'une expression considérée comme équivalente dans la langue cible pour décrire une même réalité. Le traducteur en effet consulte souvent cette technique lors de la traduction des proverbes et des expressions idiomatiques, par exemple : Ce qui nuit à l'un, duit à l'autre. *مصائب قوم عند قوم فوائد*. Après la pluie, le beau temps. *بعد العسر يسر*

-L'adaptation (Vinay et Darbelnet, 1972, p. p 52-53) :

Ce procédé s'applique *« à des cas où la situation à laquelle le message se réfère n'existe pas dans LA, et doit être créée par rapport à une autre situation, que l'on juge équivalente. C'est donc ici un cas particulier de l'équivalence, une équivalence de situations. Pour prendre un exemple, on peut citer le fait pour un père anglais d'embrasser sa fille sur la bouche comme une donnée culturelle qui ne passerait pas telle quelle dans le texte français. »* Autrement dit, L'utilisation d'un équivalent culturel qui renvoie au même concept que dans la langue cible. Exemple: Les onomatopées : En français on assimile le chant du coq au son « cocorico » alors que l'espagnol l'associe plutôt à « kikiriki ».

Ces sept procédés se considèrent comme principaux mais il en existe des dérivés comme le procédé de l'étoffement qui est *« le renforcement d'un mot qui ne se suffit pas à lui-même et qui a besoin d'être épaulé par d'autres. C'est pour le français une nécessité d'étoffer par un substantif certains mots outils qui en anglais se passent fort bien de cet appui, sans doute parce que dans cette langue ils sont susceptibles de recevoir l'accent tonique. Nulle part l'étoffement*

Chapitre 1:définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

n'apparaît plus clairement que dans le domaine des prépositions. » (J. P. Vinay et al, 1972, p109) c'est-à-dire l'étoffement se produit lorsque la langue cible utilise plus de signifiants pour couvrir les lacunes syntaxiques ou lexicales, par exemple la traduction des deux noms d' Allah الرحمن le tout clément et الرحيم le tout miséricordieux.

1-5-1-2 les stratégies de la traduction d'un extrait ou un texte :

Nous voulons dire ici par le terme « stratégie » les étapes de la traduction d'un extrait ou d'un texte. En outre, il existe de nombreuses théories qui ont abordé les stratégies de la traduction d'un texte. Parmi les plus connues, nous pouvons dégager le processus de la traduction en trois étapes ou plus.

Selon E. Nida, ce processus consiste en :

- L'analyse du texte source.
- Le transfert du message selon les éléments ainsi dégagés.
- La restructuration en langue cible.

En ce qui concerne la première étape l'analyse du texte source, c'est la simplification de l'énoncé « *en dégageant les noyaux de la structure profonde fondée non- pas sur des catégories grammaticales, mais sur des objectifs, événement ou abstractions.* » (Joelle, 1985, p. 95) C'est-à-dire le contexte constitue à cet égard la clé par laquelle le traducteur accède au vouloir-dire et désambiguïse les unités de sens susceptibles de porter à équivoque à travers une analyse structurale des relations entre les mots et les noyaux ainsi qu'une analyse sémantique. L'analyse structurale en effet s'effectue de la façon suivante : « *La transformation inverse jusqu'aux noyaux ; la reformulation en langue source ; la découverte des degrés d'importance indiqués par la subordination ; la mise en relief, etc. ; l'analyse du parallélisme et des oppositions entre structures fondamentales successives ; l'enchaînement concernant les événements et l'action des*

Chapitre 1:définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

participants ; l'analyse séparée des structures secondaires et de leurs relations internes » (Joelle, 1985, p. 95). Tandis que l'analyse sémantique se passe par la manière suivante : « *examiner les ensembles de mots à sens similaire par l'analyse componentielle ; déterminer les relations hiérarchiques entre les acceptions en dégagant l'intention dans les sens figurés ; cerner la valeur affective des mots, la connotation.* » (Joelle, 1985, p. p 95-96).

C'est la raison pour laquelle il est nécessaire que le traducteur doive avoir une connaissance parfaite de la langue de départ tant sur le lexique, la grammaire-syntaxe que sur le style afin de bien comprendre pour faire comprendre.

Quand à la deuxième étape précisément le transfert du message selon les éléments ainsi dégagés s'agit de « *préserver la dénotation tout en faisant passer la connotation.* » (Joelle, 1985, p. 96) Ceci veut dire que le traducteur s'efforcera de se libérer de l'emprise des formes linguistiques pour n'en saisir que le sens qu'elle porte. Cette étape est connue par la déverbalisation chez les deux théoriciennes Danika Seleskovitch et Marianne Lederer, fondatrices de l'école interprétative de Paris. Elles ont démontré à travers leurs écrits que la traduction est avant tout une affaire de sens. Le texte n'est jamais une entité isolée mais plutôt l'émanation d'un contexte bien déterminé.

En outre, la troisième étape se consiste en la restructuration en langue cible, et qui exige « *le respect des niveaux de langue dans leur dimension chronologique, (archaïsme et néologisme), géographique (dialectes) ou sociale (classes, registres).* » (Joelle, 1985, p.97) Au surcroit, « *Il faut aussi assurer la cohérence interne de chaque variété de style grâce à des charnières, des traditions chronologiques ou logiques (par exemple le conditionnel), la mise en valeur réciproque des éléments de l'énoncé, etc.* » (Joelle, 1985, p. 98) Autrement dit, c'est la phase de la Réexpression ou la reformulation du sens, de l'esprit et la manière du texte original naturellement et avec aisance dans la langue d'arrivée.

Chapitre 1:définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

M. Rose Gaddis (1981,p.p 3-4 cité par Joelle, 1985, p.103) ajoute deux phases qui nous semblent intéressantes ; celle de l'analyse de la traduction en révisant *la traduction trois fois, au moins, en laissant reposer le texte entre temps, et en pensant au besoin du publique*, et celle de la révision en revoyant la traduction par *le collaborateur (ou le réviseur, ou l'éditeur) car c'est lui qui connaît mieux les exigences du public*.

1-5-2 La méthode de la Traduction Automatique

Il est clair que la Traduction Automatique ne s'effectue pas de la même façon que la Traduction Humaine et sans doute ne confronte pas les mêmes problèmes. Haithem Afli (2010, p. 16) en effet divise le problème de la Traduction Automatique en trois sous problèmes que nous décrivons par la suite :

- Calculer les paramètres du modèle de langue.
- Calculer les paramètres du modèle de traduction.
- Réaliser un mécanisme capable d'effectuer l'opération de maximisation de l'équation (1.3)

en un temps acceptable (le décodeur).

Il est noter que la description de ces sous problèmes nous mène à aborder le processus de la Traduction Automatique.

.Nous commençons par le modèle de langue qui est définie par « *la composante du système de traduction qui est en charge d'introduire les contraintes imposées par la syntaxe de la langue cible. Son rôle est d'estimer la probabilité d'une séquence de mots ou phrase en assurant que plus une séquence de mots (ou phrase) est conforme au modèle de langue, plus sa probabilité est élevée.* » (Afli, 2009-2010, p.16) Ceci veut dire que de le modèle de langue vise à guider la recherche des séquences de mots les plus probables en se basant sur des connaissances extraites d'un corpus monolingue de la langue cible.

Chapitre 1: définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

Quand au deuxième modèle « modèle de traduction », il *modélise le processus de génération d'une phrase source à partir une phrase cible. Nous nous intéressons ici au problème du calcul de $P(f|J|eI)$, la probabilité qu'une phrase $f|J$ soit la traduction de la phrase $e|I$. On apprend ce modèle à partir d'un corpus bilingue aligné en phrases (à chaque phrase d'une langue source lui correspond une phrase dans la langue cible).* » (Afli, 2009-2010, p.17) Ceci veut dire que Selon une technique d'alignement, les éléments de $f|J$ sont ensuite mis en correspondance avec les éléments de $e|I$. Il est donc nécessaire d'apprendre des alignements entre les phrases du corpus parallèle utilisé. La figure 1 montre un exemple d'alignement en mots.

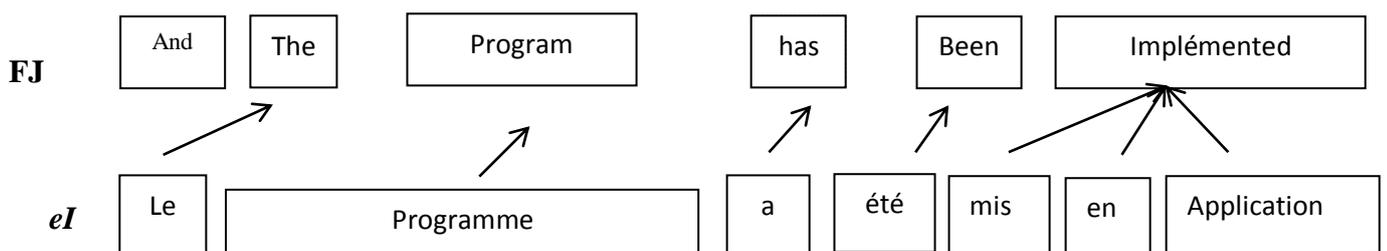


Figure 1: exemple d alignement en mots pour la traduction

Par la suite, nous considérerons deux techniques d'alignement : l'alignement en mots (dit « word-based ») où les phrases sont décomposées en mots, et l'alignement en segments (dit « phrase-based ») où l'unité de division de la phrase est le groupe de mots.

En ce qui concerne le décodage, il s'agit de « *processus de traduction qui consiste à transformer une phrase source en phrase cible. ... Ce terme est inspiré de l'idée de l'ancien cryptographe militaire Warren Weaver⁵ qui considérait une phrase en Russe comme une phrase en anglais chiffrée, d'où le terme décodage.* » (Afri, 2009-2010, p. 22)

Sanaa Moniim, de sa part, explique le processus de la Traduction Automatique d'une autre manière. Elle l'organise en étapes (2015, pp. 177-178) :

Chapitre 1:définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

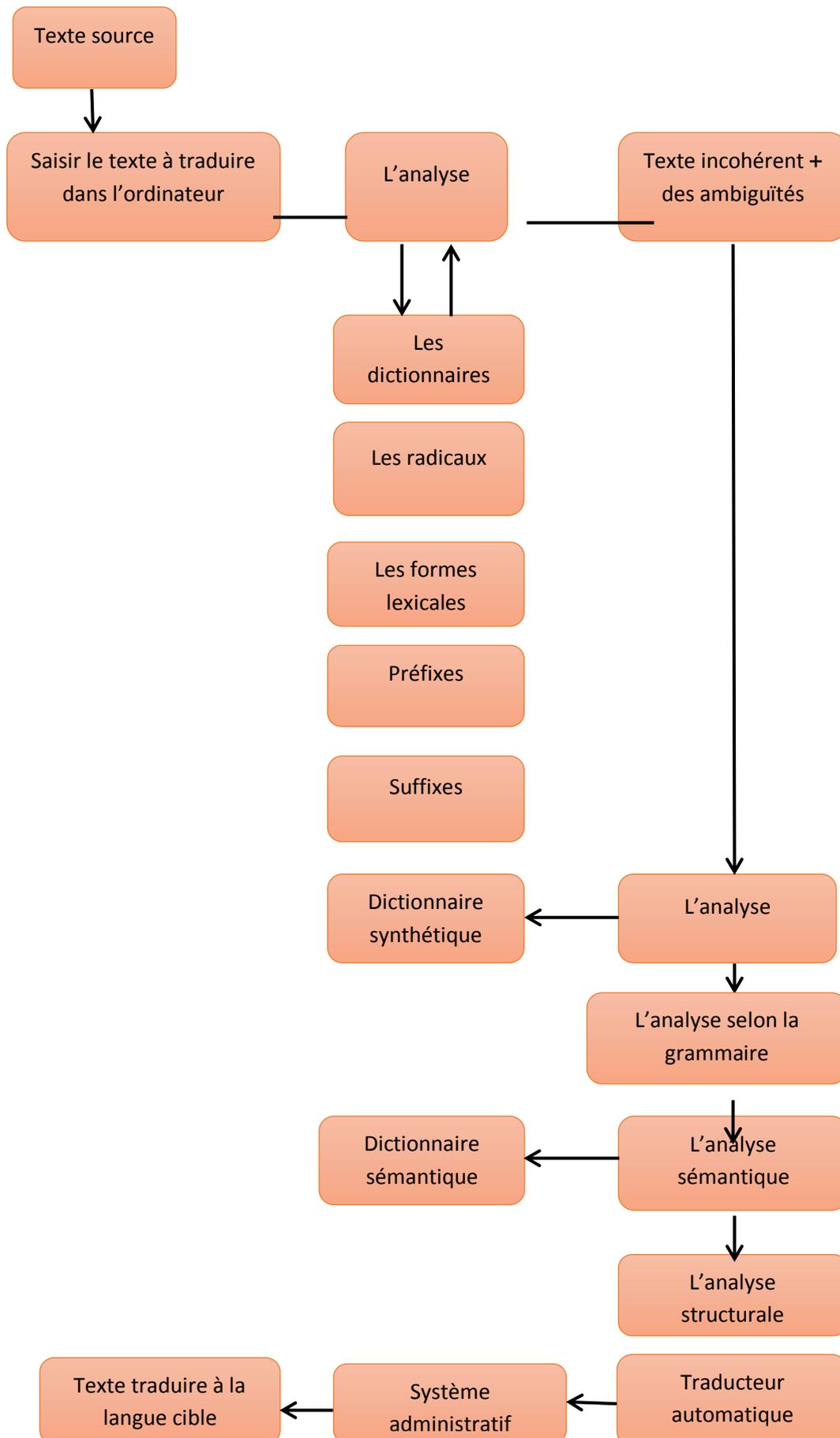
-l'analyse morphologique: il s'agit de l'analyse des mots sans prendre en considération leurs positions dans le texte à travers le découpage de ces mots en radical, préfixes et suffixes afin de découvrir leurs constituants. Cette opération analytique morphologique est suivie d'une opération de recherche dans les dictionnaires stockés afin de choisir le sens exact. A la fin, un texte mal organisé est obtenu et qui contient quelque ambiguïté due à la difficulté de captation du sens.

-l'analyse structurale: cette phase vise à enlever l'ambiguïté morphologique et syntaxique obtenue à la fin de la première phase. Un lien syntaxique entre les mots est établi aussi.

-l'analyse sémantique: Il s'agit de la comparaison entre le texte obtenu après les deux dernières phases et les relations sémantiques stockés dans les dictionnaires qui sont parfois spécialisés; économiques, politique, juridiques....

-la traduction finale: c'est la phase de la production d'un texte complètement traduit en langue voulu. Cette figure ci – après présente brièvement ces phases :

Chapitre 1: définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique



Chapitre 1:définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

1-6 Le problème de l'ambiguïté en Traduction Automatique

Les ambiguïtés constituent l'un des défis du processus de traduction automatique.

Alors, Nous en mentionnons certains types :

- **L'ambiguïté lexicale:**

L'ambiguïté lexicale est la possibilité d'interpréter de plusieurs manières une phrase parlée ou écrite, ce qui en complique la compréhension, voire la rend impossible en l'absence d'informations complémentaires. Par exemple, dans la phrase: "la pêche était bonne", le mot "pêche " peut désigner le fruit comme il peut désigner l'action de "pêcher " le poisson.

- **L'ambiguïté référentielle :**

Ce type d'ambiguïté est lié aux structures référentielles. Par exemple, dans la phrase "Marc a pris la voiture" ; la voiture mentionnée peut être propre à marc ou elle peut être d'une autre personne évoquée précédemment dans le discours.

- **L'ambiguïté structurelle :**

Ce type d'ambiguïté désigne un mot ou un groupe de mots ayant différentes valeurs syntaxiques. Par exemple, dans la phrase: " le juge ferme la porte " ; cette phrase peut être découpée en éléments syntaxiques suivants : "Déterminant +Nom+ verbe+ Déterminant +Nom", ou en éléments syntaxiques : "Déterminant+ Nom +Adjectif +Pronom +Verbe".

- **L'ambiguïté sémantique :**

Ce type d'ambiguïté désigne un mot ou un groupe de mots ayant différentes interprétations selon le contexte dans lequel il est (ils sont) mentionné (s) .par exemple, dans la phrase « le malade doit prendre les médicaments » ; le mot « médicaments » peut désigner certains médicaments particuliers qui sont rangés à un endroit précis à la maison ou à l'hôpital, ou il peut désigner les remèdes de façon générale.

Chapitre 1:définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

- **L'ambiguïté pragmatique :**

Ce type d'ambiguïté est liée aux habitudes et aux usages conventionnels du monde réel, par exemple, la phrase « la souris mange le chat » ne correspond pas à une action conventionnelle dans le monde réel et devrait donc être identifiée comme ambiguïté.

- **L'ambiguïté liée aux expressions idiomatiques :**

Les expressions idiomatiques (exploser de joie, mourir de faim) représentent un des problèmes les plus complexes en traitement automatique du langage, en effet, même si elles sont clairement répertoriées, elles peuvent prendre des formes ou des significations déférentes dans le texte (« mourir de faim » peut désigner la vraie mort dans certains cas malheureux). Par ailleurs, les expressions idiomatiques d'une langue n'ont pas nécessairement des équivalents directs dans les autres langues.

Par conséquent, Il faut signaler que de nombreuses recherches sont entreprises pour résoudre ces problèmes d'ambiguïté et aboutir à une désambiguïisation qui puisse permettre à la machine de rendre les significations souhaitées pour la traduction.(<http://fr.m.wikipedia.org>)

1- 7 l'évaluation de la Traduction Automatique

Une fois qu'une traduction est réalisée, il s'agit d'en évaluer la qualité. Pour évaluer la qualité des systèmes de traductions automatiques, plusieurs approches sont utilisées (Afri, 2009-2010, pp. 23-24) :

- **L'évaluation humaine :** Lors d'une évaluation humaine de la Traduction Automatique, on demande à plusieurs participants d'évaluer chaque traduction en fonction de critère précis. Les critères de qualité peuvent être multiples et inclure, par exemple, des critères de correction grammaticale et de fidélité au sens du texte. Ces critères de qualité constituent la vraie mesure de la qualité du système, mais requièrent une coûteuse intervention humaine.

Chapitre 1:définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

- **L'évaluation automatique :** Les évaluations automatiques ont besoin d'une ou plusieurs traductions qui seront considérées comme des références pour la traduction d'une phrase source. Les mesures automatiques ont pour but de déterminer le degré de ressemblance entre la traduction proposée par le système et la/les traductions de référence. La qualité de la traduction de référence est donc très importante. Parmi les mesures les plus utilisées dans la communauté de la traduction automatique nous citons : Le score BLEU (Bilingual Evaluation Understudy), le score NIST (National Institute of Standards and Technology) et le score METEOR.

1-8 La notion de « perte » en traduction et ses types

Il est évident qu'il n'y a pas deux langues identiques, Autrement dit, deux langues ne renseignent pas de la même façon sur une même situation, ce qui constitue une difficulté pour le traducteur qui est chargé de restituer le plus fidèlement possible les significations conçues dans le texte source dans le texte cible. Par conséquent, les traducteurs, dont la tâche importante réside dans la préservation du sens dans différentes langues, sont confrontés à certains défis en raison des écarts entre les langues à différents niveaux, notamment des considérations grammaticales, sémantiques et socioculturelles.

En effet, l'équivalence parfaite entre deux langues est pratiquement impossible et chaque acte de transfert entre différentes langues engendre nécessairement des pertes et des gains. Nous dirons qu'il y a un gain lorsque la traduction est plus compréhensible, bien structurée, bien exprimée que l'original sinon nous dirons le contraire qu'il y a une perte.

1-8-1 Définition du terme « perte »

J.P. Vinay et J. Darbelnet (1972, p. 12) définissent la perte par « *Dans le passage de Langue source à la langue cible, il y a perte (ou entropie) lorsqu'une partie du message ne peut plus être*

Chapitre 1:définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

explicitée, faute de moyens structuraux, stylistiques ou métalinguistiques. La lacune est un cas particulier de l'entropie ; par exemple la traduction de l'anglais "she" se heurte à une lacune en hongrois, langue qui ne connaît pas la distinction des genres. » Ceci veut dire que la perte est le contraire du gain. Elle implique la suppression de certains concepts qui peuvent se manifester au niveau des phrases ou des mots. Il y a une perte lorsqu'une traduction laisse implicite ce qui est explicite dans l'original. Nous constatons une perte lorsqu'une traduction marque des fautes ou des défauts aux niveaux structurels, stylistiques et métalinguistiques. Nous allons aborder clairement les différents types de perte dans la partie suivante.

1-8-2 Les types de pertes en traduction

C'est évident que les deux langues ; celle de départ et celle d'arrivée ne fonctionnent pas de la même façon, alors ceci peut aboutir aux gains mais certainement aux pertes en traduction. Nous lançons à des types de perte donnés par certains théoriciens et praticiens de la traduction : (Dickins et al, 2017, p p 19-20- 21)

-la Perte phonique et prosodique :

« بقرة » et « vache » ont des sons clairement différents : il y a une perte de traduction importante sur les plans phoniques et prosodiques. Dans un manuel vétérinaire, cette perte n'a probablement pas d'importance. Mais si le mot de la langue source (LS) fait partie d'un schéma allitératif dans un texte littéraire, ou, pire, s'il rime, la perte pourrait être cruciale. Même si le mot source (LS) est emprunté dans la langue cible (LC) (par exemple "intifada"), son utilisation dans le Texte cible (TC) entraîne une perte de traduction phonique. Par exemple, Les anglophones prononcent « intifada » différemment de la manière dont les arabophones prononcent انتفاضة (considérez, par exemple, la prononciation du ض en arabe), donc l'utiliser dans un texte cible(TC) anglais implique une perte au niveau phonique. Dans tous les cas, le mot « intifada » semble

Chapitre 1:définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

toujours étranger en anglais, malgré la fréquence relative de son utilisation dans les journaux et les écrits politiques au cours des dernières années.

-La perte de traduction grammaticale :

Il y a aussi une perte de traduction grammaticale lorsque la traduction est moins économique que le terme ou l'expression originale, par exemple, Si l'arabe موبايل est traduit par "téléphone portable".

-La perte de traduction lexicale :

IL s'agit d'une perte d'étrangeté dans la langue cible; le «téléphone mobile» du Texte cible perd le caractère étranger que موبايل en arabe.

-La perte de traduction à des niveaux plus complexes

Si la perte de traduction est inévitable même dans la traduction de mots simples, elle apparaîtra également à des niveaux plus complexes - en ce qui concerne les connotations, par exemple, ou la structure de la phrase, le discours, la variété de la langue, etc.

-l'omission :

La forme la plus évidente de perte de traduction est lorsque quelque chose qui se produit dans le texte source est simplement omise du texte cible. Une telle omission se produit assez fréquemment dans la traduction arabe>anglais et mérite donc d'être spécifiquement identifiée. L'omission peut se produire pour de nombreuses raisons légitimes ; voici quelques exemples illustratifs. Très souvent, l'omission reflète les différentes manières dont l'arabe et l'anglais relient des morceaux de texte. Les émissions de radio arabes, par exemple, utilisent souvent

Chapitre 1:définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

l'expression **جدير بالذكر** (également associée à des « variantes » telles que **ومما يجدر ذكره**) au début des paragraphes dans les journaux arabes ; cela peut être considéré comme un signal en arabe que ce qui vient ensuite est une information du fond sur l'argument principal.

-La traduction par addition :

La traduction par addition est une traduction dans laquelle quelque chose est ajoutée au texte cible qui n'est pas présente dans le texte source.

Des exemples de traduction par addition se produisent fréquemment lorsque des considérations générales sur l'usage de l'anglais ou des contextes spécifiques nécessitent d'ajouter quelque chose. Considérez la phrase d'un texte de journal sur la guerre du Kosovo de **منذ الهيمنة التركية** 1999 Ceci est bien plus acceptablement traduit par « depuis l'époque de l'hégémonie turque » (Ives 1999 : 13) que par « depuis l'hégémonie turque » (« le temps de l'hégémonie turque » serait également possible). Le principe ici semble être que l'anglais résiste plus fortement à considérer «l'hégémonie» comme un concept impliquant le temps que l'arabe en ce qui concerne **هيمنة**. En anglais, il est donc nécessaire d'ajouter «jours de» (ou quelque chose de similaire).

Un exemple similaire, qui implique le contexte spécifique plutôt que des considérations générales d'usage, est le suivant du roman **عيسى بشارة de مدينة البغي**

هو كاتم أنفاسه ومغمض عينيه عما يجري

Cela a été traduit (Brown 1996 : 58) comme suit :

-He was holding his breath and had closed his eyes to what was going on around him.

-Il retenait son souffle et avait fermé les yeux sur ce qui se passait autour de lui.

Chapitre 1:définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

Le contexte ici est assez personnel; l'auteur s'intéresse immédiatement aux événements entourant le personnage central du roman, صابر. Le traducteur a donc choisi d'ajouter « autour de lui », car il s'agit d'un moyen idiomatique évident d'exprimer la nature personnelle de ce dont il s'agit. Il n'y a pourtant pas d'équivalent de « autour de lui » (par exemple حوله) dans le texte source arabe (bien qu'il soit parfaitement possible d'en avoir un) .

-la perte sémantique

Il faut considérer que le bon traducteur ne traduit pas seulement les mots, mais la pensée qui est derrière et que pour cela, il se réfère constamment au contexte et à la situation.

En traduction, nous pouvons constater quatre types d'erreurs sémantiques. Mal identifiées et non corrigées, ces erreurs peuvent avoir des conséquences gênantes qui peuvent aller jusqu'à changer le sens du texte (altraductions.com, consulté le 9.4.2022 à 22 :23) :

-Le contresens

Le contresens est probablement l'erreur la plus grave que l'on puisse commettre en traduction. Elle consiste à donner un sens erroné à une phrase ou pire, tout un paragraphe. Cette erreur peut bien évidemment changer tout le sens original d'un texte, voire le rendre incompréhensible.

Nous retrouvons beaucoup plus fréquemment ce type d'erreur de traduction chez les traducteurs amateurs, les traducteurs professionnels étant plus vigilants dans ce domaine, mais également mieux formés et compétents pour retranscrire le sens originel d'un texte.

-le faux-sens :

Chapitre 1:définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

le faux-sens, contrairement au contresens, ne concerne qu'un seul mot dans le texte. Il consiste à confondre la signification d'un mot avec celle d'un autre. Outre les faux amis, il peut arriver qu'un traducteur confonde des mots aux phonétiques similaires, bien plus souvent dans la langue source, les traducteurs professionnels étant le plus souvent natifs de la langue cible.

-Le solécisme :

Plus qu'une « simple » erreur de syntaxe, le solécisme consiste à construire une phrase dans une syntaxe qui n'existe pas dans la langue concernée. Si elle existe dans la langue source, un traducteur peut être tenté de la reconstruire dans la langue cible, ce qui peut être une erreur fatale.

En français, par exemple, vous connaissez certainement le célèbre solécisme suivant : « Si j'aurais su, j'aurais pas venu ». Si, en plus, la langue cible a une construction grammaticale et syntaxique très différente de la langue source, il faut être d'autant plus vigilant (comme par exemple l'allemand et le français).

-Le barbarisme :

Le barbarisme est une erreur de vocabulaire consistant à déformer un mot, en inversant, ajoutant ou soustrayant des lettres, ou en faisant une analogie erronée avec un autre mot. Cette erreur de traduction peut être commise même dans la langue maternelle du traducteur.

En français, parmi les barbarismes les plus courants on trouve par exemple « infractus » au lieu d'infarctus, « aréoport » au lieu d'aéroport, ou encore « frustre » qui provient de la confusion entre les mots fruste et rustre.

1_9 la difficulté d la traduction d'un texte littéraire

Nous allons parler brièvement de la traduction littéraire parce que les extraits sur lesquels nous allons travailler appartiennent à une œuvre littéraire.

Chapitre 1:définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

Les œuvres littéraires sont caractérisées par une variété d'éléments stylistiques et syntaxiques ; des éléments rhétoriques, des figures de style, des éléments culturels, dont le rôle principal est la création d'un effet émotionnel chez le lecteur. Donc, la traduction littéraire doit rendre en compte ces critères esthétiques et syntaxiques en les recréant dans la langue cible c'est pourquoi elle exige l'intelligence, la connaissance linguistique et extralinguistique parce que les œuvres littéraires se comportent des éléments formels significatifs et certains éléments culturels et le sens créatif.

- Conclusion

Pour conclure, la traduction est une opération compliquée consistant en la transmission d'un message d'une langue A à une langue B sans trahir le sens de ce message et en ayant les compétences nécessaires. Elle peut être réalisée à travers différentes voies; la Traduction Humaine dont l'être humain est censé de faire la traduction sans recours aux outils informatiques, la Traduction Automatique dont l'ordinateur est celui qui traduit l'unité sans intervention humaine, la Traduction Assistée par Ordinateur dont l'ordinateur traduit et l'homme corrige et la Traduction Humaine Assistée par la Machine THAM dont l'être humain qui traduit en s'aidant de logiciel informatique. En outre, la Traduction Automatique ne s'effectue pas de la même façon que la Traduction Humaine. Le traducteur humain a la possibilité de s'appuyer sur plusieurs techniques afin de traduire les petites unités ; l'emprunt, le calque, la traduction littérale, la transposition, la modulation, l'adaptation, l'équivalence, l'étoffement et sur plusieurs stratégies dont nous avons mentionnées afin de traduire un texte ; l'analyse du texte source, le transfert du message selon les éléments ainsi dégagés et la restructuration en langue cible. En revanche, la Traduction Automatique se réalise à travers les phases suivantes ; l'analyse morphologique, l'analyse structurale, l'analyse sémantique et la traduction finale. Par ailleurs la traduction Automatique est passée par plusieurs phases afin d'arriver au stade actuel ; la phase de la naissance de l'idée, la phase du lancement du premier projet, la phase de l'évolution pas à pas et la phase de prospérité. Ainsi, la Traduction Automatique confronte le problème de l'ambiguïté qui a une influence négative sur le produit

Chapitre 1:définition de quelques concepts théoriques de la traduction Automatique

final de la traduction. En plus, afin d'évaluer le produit de la traduction, deux méthodes sont permises ; l'évaluation humaine et l'évaluation automatique. La traduction en effet joue aujourd'hui un rôle important grâce à sa rapidité, gratuité et fidélité (selon certains). Les pertes en traduction peuvent être le résultat des différentes particularités propres aux langues en question. Les particularités ne comprennent pas seulement les propriétés lexicales et grammaticales mais également, les propriétés contextuelles et culturelles. En plus, La traduction littéraire est une opération très difficile car elle doit atteindre ces objectifs ; informatif, émotionnel et esthétique.

A rectangular area with rounded corners filled with a grey and white marbled paper pattern. The text is centered within this area.

Partie Pratique

Partie Pratique

Chapitre2 :

**L'évaluation qualitative du résultat de la
Traduction Automatique fournie par
Google Traduction des extraits littéraires
choisis**

Chapitre 2 : l'évaluation qualitative de résultat de la traduction automatique fournie par Google traduction des extraits littéraires choisis

2-1 Introduction

Dans ce chapitre, nous allons d'abord présenter notre corpus ; un Bref aperçu biographique de l'auteur et le sommaire de l'œuvre choisie, un Bref aperçu biographique du traducteur et une Présentation de Google Traduction. Puis, nous allons clarifier la méthode d'évaluation de la Traduction Automatique. Ensuite, nous allons terminer par une évaluation qualitative du résultat de la Traduction Automatique fournie par Google Traduction des extraits littéraires choisis où nous allons présenter les extraits choisis et leurs traductions automatiques et faire sortir les pertes commises en revenant à chaque fois à la Traduction Humaine de ces extraits afin de savoir les solutions prises pour éviter ses pertes.

2-2 Présentation du corpus

2-2-1 Bref aperçu biographique de l'auteur et le sommaire de l'œuvre choisie

Mouloud Feraoun est un écrivain algérien de langue française et né en Kabylie en 1913. *Ses parents ont déclaré à l'état civil le mars mais il serait né en février. La colonisation marque dès sa naissance l'identité du futur écrivain car le nom de famille Feraoun a été imposé par des officiers des Affaires indigènes chargés de donner un état civil aux populations kabyles après l'insurrection de 1871. Traditionnellement sa famille porte le nom Aït Chabane.* (Thénault, 1999, p. 66) Mouloud Feraoun est le troisième enfant et le premier fils d'une famille des fellahs pauvres. Il est reçu au concours des bourses à l'entrée en 6e et quitte sa famille pour aller étudier au collège de Tizi-Ouzou. En 1932, âgé de 19 ans, il entre à l'Ecole Normale d'instituteurs de Bouzaréa dans la banlieue Alger. Après l'Ecole Normale, il est nommé dans sa région natale puis se marie avec une de ses cousines dont il aura sept enfants. A la fin des années 1930, une fois son installation dans

Chapitre 2 : l'évaluation qualitative de résultat de la traduction automatique fournie par Google traduction des extraits littéraires choisis

la vie accomplie, il entame la rédaction de son premier roman *Le fils du pauvre*. *Mais l'écriture en est laborieuse car il ne l'achève qu'en 1948. A cette époque, il retrouve Emmanuel Roblès mais n'ose lui présenter son manuscrit et publie finalement son roman à compte d'auteur en 1950.* (Loc. cit.)

En 1952, il devient directeur de l'école élémentaire à Fort-National, commune dont il est élu conseiller municipal. Il publie trois ouvrages ; en 1953 *La terre et le sang* (Le Seuil) qui reçoit le Prix populiste en 1954, *Jours de Kabylie* (Alger Editions du Braconnier) en 1957, *Les chemins qui montent* (Le Seuil). Cette même année, il est muté Alger où il dirige l'école du Nador et c'est en 1960 qu'il intègre la structure des centres socio-éducatifs. *C'est cet engagement qui provoque son assassinat le 15 Mars 19 par un commando de l'OAS assassinat au cours duquel cinq de ses collègues trouvent également la mort.* (Ibid. p. 67)

Son premier roman *Le fils du pauvre* est un récit autobiographique dans lequel il relate son enfance et son adolescence. Mouloud Feraoun décrit successivement la Kabylie, son village, la place privilégiée des enfants mâles, les superstitions, la maison familiale où il est grandi avec sa famille, les événements familiaux et la gestion des conflits familiaux notamment le décès de sa grand-mère qui pose le problème de savoir quelle femme, de sa mère ou de sa tante, va désormais prendre la direction de la maisonnée. Les femmes ont une place importante dans le livre et leur statut dans la société ainsi que le travail de l'argile ou le tissage de la laine qu'elles réalisent. Il insiste bien sûr sur sa scolarité au mépris de la misère de sa famille. Il donne une leçon de morale aux jeunes lecteurs ; l'éducation permet de réussir dans la vie c'est pourquoi ce roman en Allemagne reçut le Prix du meilleur ouvrage pour la jeunesse. L'écriture du roman est très simple. Ce roman est l'un des livres les plus lus de la littérature maghrébine.

Chapitre 2 : l'évaluation qualitative de résultat de la traduction automatique fournie par Google traduction des extraits littéraires choisis

2-2-2 Bref aperçu biographique du traducteur

Abd- Erazzak Abid est un traducteur algérien qui est né le 12 avril 1947 à Biskra. Il est titulaire de plusieurs diplômes ; Licence en littérature arabe de l'Université d'Alger en 1973, Diplôme des études approfondies de l'Université de Strasbourg en 1982 après avoir présenté une recherche intitulée (*Terminologie documentaire en Algérie : Institut national des modèles de productivité et de développement industriel*), Magistère de l'Université Mouloud Mammeri, en 1992 et doctorat d'état de l'Université d'Alger en 2006...etc. Il a préoccupé plusieurs postes administratifs et professionnels tels que ; vice-directeur du Centre Culturel Islamique, enseignant de la langue arabe au Lycée Ould Qablia Saliha à Mostaganem, vice-directeur de faculté de langue et de littérature arabe à l'Université de Tizi-Ouzou, directeur des cours intensifs des langues à l'Université de Tizi-Ouzou, professeur en traduction au département de traduction à l'Université d'Alger...etc. Il a traduit plusieurs œuvres en langue arabe dont nous mentionnons ; le langage et la mémoire *الذاكرة واللغة* de Christiane KEKENBOSCH, les amans de Chahrazade *عشاق شهرزاد* de Salima ghazali, la terre et le sang *الأرض والدم* de Mouloud Feraoun, dix année de solitude *عشر سنوات من الوحدة* de Bouziane Ben Achour et sentinelle oubliée *الحارسة المنسية* de Bouziane Ben Achour ... etc.

2-2-3 Présentation de Google Traduction

Google Translate (Google Traduction) est un service de traduction automatique fourni par Google et lancé en 2006 permettant de traduire un texte ou une page web dans une autre langue.

Ce service est basé sur une méthode appelée traduction automatique statistique, et plus spécifiquement sur les recherches de Franz Jozef Och qui a remporté le concours DARPA pour la vitesse de la traduction automatique.

Chapitre 2 : l'évaluation qualitative de résultat de la traduction automatique fournie par Google traduction des extraits littéraires choisis

Selon Och, une base solide pour l'élaboration d'une statistique utilisable consisterait à avoir un corpus de textes (ou texte parallèle) bilingue de plus d'un million de mots et deux corpus unilingues de plus d'un milliard de mots chacun. Les modèles statistiques à partir de ces données servent ensuite à traduire les différentes langues.

Pour acquérir cette énorme quantité de données linguistiques, Google utilise les documents correspondants de l'Organisation des Nations Unies. Le même document est normalement disponible dans les six langues officielles de l'ONU, ce qui permet maintenant à Google de disposer d'un corpus de 20 milliards de mots.

Ce logiciel se caractérise par:

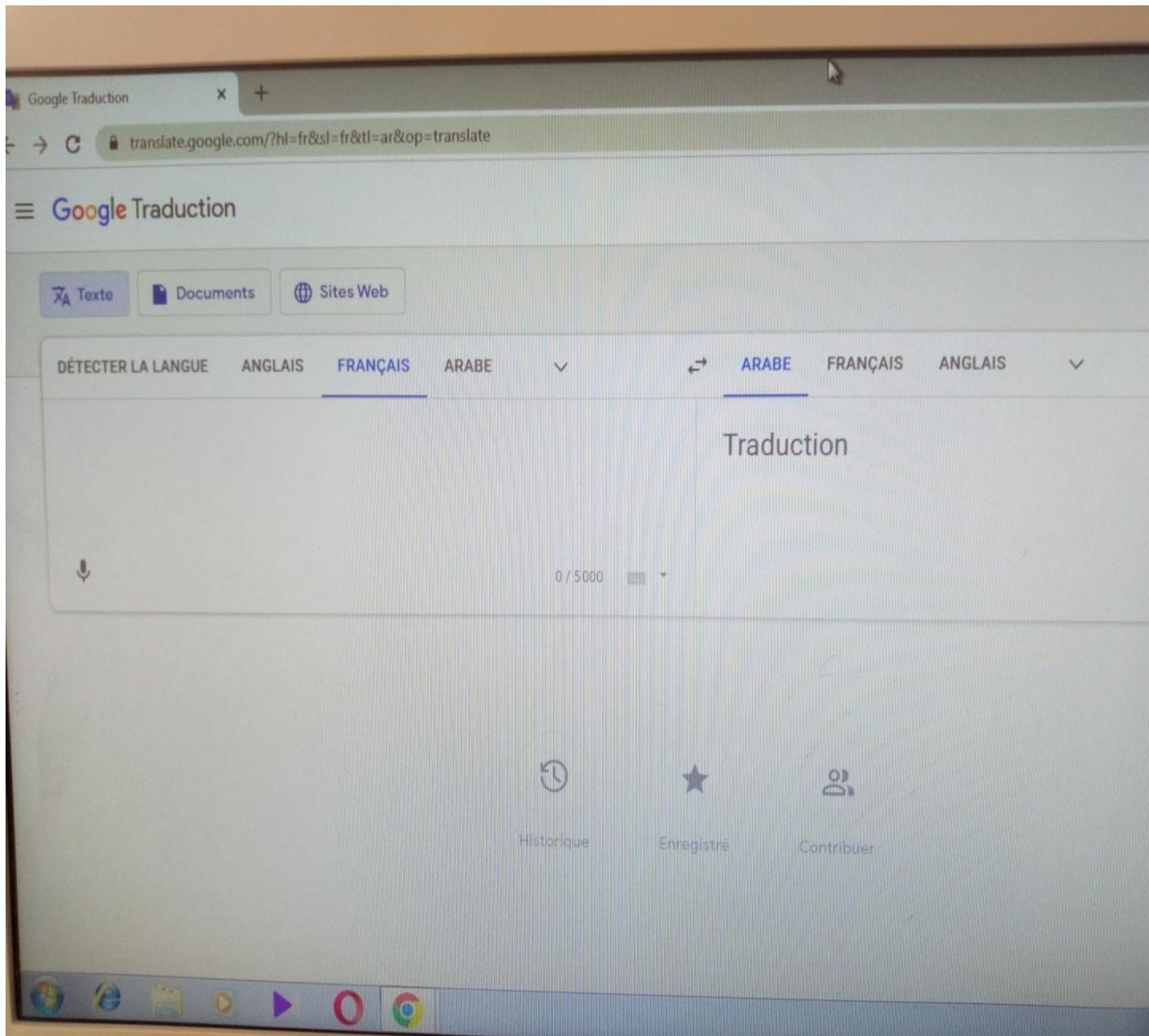
Un grand choix de langue

Traduction instantanée

Plusieurs méthodes de saisie du texte

C'est un service qui peut traduire gratuitement et qui propose une fonction de lecture sonore afin que nous puissions comprendre exactement comment se prononce le mot.

Chapitre 2 : l'évaluation qualitative de résultat de la traduction automatique fournie par Google traduction des extraits littéraires choisis



2-3 La méthode d'évaluation

Nous avons déjà mentionné dans un sous-chapitre dans la partie théorique les deux méthodes suivies afin d'évaluer la Traduction Automatique ; l'évaluation automatique à travers des mesures automatiques qui ont pour but la détermination du degré de ressemblance entre la traduction proposée par le système et la/les traductions de référence tels que : Le score BLEU, le score NIST

Chapitre 2 : l'évaluation qualitative de résultat de la traduction automatique fournie par Google traduction des extraits littéraires choisis

et le score METEOR, et l'évaluation humaine qui s'effectue par un être humain et qui s'agit de critères de qualités. Donc, nous clarifions que nous allons poursuivre la méthode de l'évaluation humaine.

2-4 L'évaluation qualitative du résultat de la Traduction Automatique fournie par Google Traduction des extraits littéraires choisis

Notre visée dans cette partie est de faire sortir et analyser certains exemples de perte dans la traduction des extraits choisis. Alors afin de réaliser cette visée, nous allons d'abord mentionner l'extrait puis présenter la traduction automatique de cet extrait, et qui est fournie par Google Traduction. Ensuite nous allons faire sortir les pertes commises en les classifiant selon la catégorisation proposée par J. Dickins et puis les analyser. Ensuite, nous allons présenter la traduction humaine de cet extrait afin de découvrir les solutions prises par le traducteur humain afin d'éviter ces pertes.

2-4-1 Extrait 1

-L'extrait source :

Lorsqu' on débouche sur la djema par le nord, ce banc se trouve à gauche, juste en face d'une ruelle en cul de sac que barre à une vingtaine de mètres, le portail d'habitation.(Feraoun, 2002, p.13)

-La Traduction Automatique fournie par Google Traduction :

عندما تأتي إلى djema من الشمال، يكون هذا المقعد على اليسار، مقابل زقاق مسدود يقع على بعد حوالي عشرين متراً، بوابة المسكن.

Chapitre 2 : l'évaluation qualitative de résultat de la traduction automatique fournie par Google traduction des extraits littéraires choisis

-L'analyse :

Dans cet extrait, nous constatons quelques pertes commises par Google Traduction. D'abord, nous mentionnons **la perte lexicale** commise lors de la traduction du terme djema. Ce terme en effet se considère comme un élément culturel car il reflète le mode de vie de la société de l'écrivain. Il s'agit d'un lieu où les gens des quartiers voisins se ressemblent afin de discuter, jouer, chanter.....etc. c'est-à-dire afin de s'amuser. Google Traduction n'a pas traduit ce terme en arabe en le laissant en langue source « djema ». Nous déduisons que l'outil Google Traduction n'a pas saisi le sens de ce terme lors de l'analyse sémantique dans les dictionnaires stockés ainsi qu'il n'a pas considéré ce terme comme un terme français puisqu' il s'agit d'un terme culturel kabyle. Ce qui prouve notre déduction est lors de la saisie de ce terme hors du contexte dans l'outil Google Traduction, il le considère comme un terme Albanais.

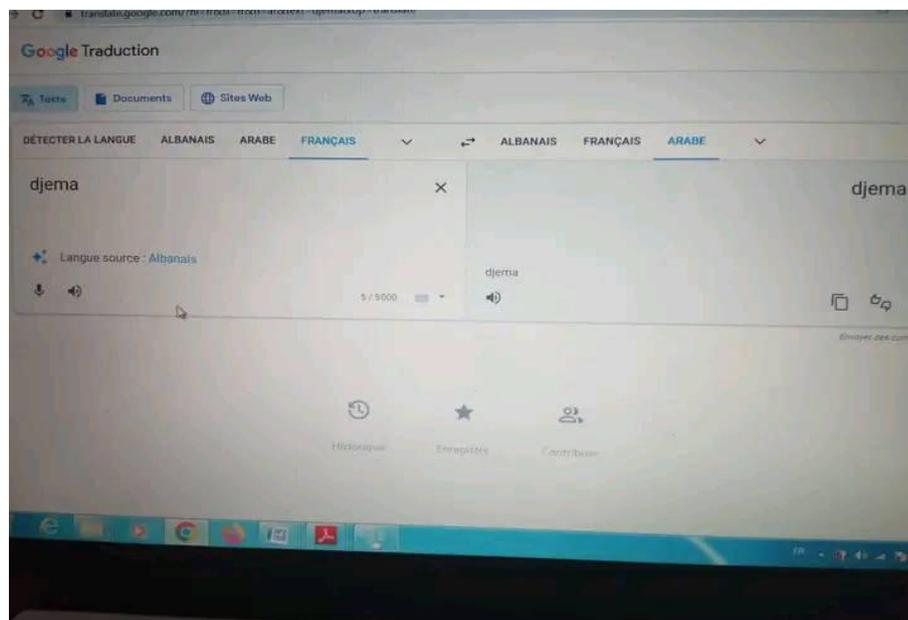


Figure 3 qui présente la traduction du mot « djema » par Google traduction

Chapitre 2 : l'évaluation qualitative de résultat de la traduction automatique fournie par Google traduction des extraits littéraires choisis

La deuxième perte peut être classifiée dans la catégorie de pertes à des niveaux plus complexes précisément il s'agit **d'une perte structurale** ; nous avons obtenu une phrase agrammaticale dans la langue cible

مقابل زقاق مسدود يقع على بعد حوالي عشرين مترا، بوابة المسكن .

Cette perte est due de la traduction littérale.

La perte précédente peut être aussi considérée comme **une perte de contresens** car Google Traduction n'a pas transmis correctement le sens exprimé dans la langue source ; c'est l'habitation qui se situe à une vingtaine de mètres et qui barre la ruelle.

وحين يصل إلى "الجمعة" من جهة الشمال، يجد هذا المقعد على اليسار، مقابلا تماما لشارع صغير مسدود تسده بوابة أحد المساكن على بعد حوالي عشرين مترا.

Nous passons maintenant à la Traduction Humaine afin de découvrir les techniques utilisées par le traducteur humain afin d'éviter ces pertes.

-La Traduction Humaine :

عندما نطل على تجمعات من الشمال يكون ذلك المقعد على الجهة اليسرى منها، ومقابل زقاق غير مبلط ويواجه بوابة

إحدى السكنات على بعد عشرين مترا. (Abid, 2016, p.15).

Le traducteur Abid a traduit le terme « djema » en تجمعات qui se considère comme synonyme du mot جمعة (le terme source) et aussi comme un autre terme culturel kabyle. Donc, il a préféré de garder l'étrangeté de ce terme afin de faire connaître la culture kabyle pour le lecteur en langue arabe. Ensuite, le traducteur a évité la perte structurale, néanmoins il a commis une faute de contresens en traduisant « qui barre » par يواجه.

Chapitre 2 : l'évaluation qualitative de résultat de la traduction automatique fournie par Google traduction des extraits littéraires choisis

2-4-2 Extrait 2

-L'extrait source :

C'était un matin, pendant la saison des figes, les Fellahs avaient déjà rempli un premier sac de feuilles de frêne pour leur bœufs...(Feraoun, op.cit, p.35)

-La Traduction Automatique fournie par Google Traduction :

كان ذلك في صباح أحد الأيام، خلال موسم التين، كان الفلاح قد ملأ أول كيس من أوراق الرماد لثيرانهم.

-L'analyse :

Nous constatons dans cet extrait une perte de **contresens** lors de la traduction de l'expression « feuilles de frêne » par أوراق الرماد. L'expression « Feuilles de frêne » veut dire : feuilles de « *grand arbre des forêts tempérées, à bois clair, souple et résistant.* » (LAROUSSE Maxi poche, 2012, p. 600). Néanmoins, le mot « cendre » indique « *Résidu solide produit par la combustion d'une substance.* » (Ibid, p. 214)

La deuxième perte peut être classifiée dans la catégorie de pertes à des niveaux plus complexes précisément il s'agit d'**une perte syntaxique** lors de l'utilisation de **هم** au lieu de **ه** car Google Traduction a transmis le mot mis aux pluriels « fellahs » en فلاح au singulier.

Nous passons maintenant à la Traduction Humaine afin de découvrir les techniques utilisées par le traducteur humain afin d'éviter ces pertes.

-La Traduction Humaine :

حدث ذلك في صبيحة يوم من أيام جني التين، كان الفلاحون قد انتهوا من ملئ الكيس الأول بأوراق الدردار كعلق

لثيرانهم.(Abid, op.cit, p. 34).

Chapitre 2 : l'évaluation qualitative de résultat de la traduction automatique fournie par Google traduction des extraits littéraires choisis

Le traducteur humain a évité les pertes commises auparavant par le traducteur automatique ; il a traduit « les feuilles de frênes » par أوراق الدردار et il a fait l'accord entre le nom et son pronom possessif "هم" الضمير العائد على الفلاحين. En outre, il faut signaler que ce traducteur a fait l'ajout كعلق afin d'exprimer que ces feuilles de frênes seront utilisées comme de la nourriture pour les bœufs

2-4-3 Extrait 3

-L'extrait source :

La première personne que je rencontrai sur le seuil de notre porte était justement celle que la providence aurait mieux fait d'éloigner à ce moment-là, c'était mon oncle attiré par mes cris, Ma mère était sur ses talons. (Feraoun, op.cit, p. 37).

-La Traduction Automatique fournie par Google Traduction :

كان أول شخص قابلته على عتبة بابنا هو بالضبط الشخص الذي كان من الأفضل أن تزيله العناية الإلهية في تلك اللحظة، وكان عمي منجذبًا لصرخاتي، وكانت والدتي على عقبه ..

-L'analyse :

D'abord nous avons remarqué une perte qui peut être classifiée dans la catégorie de pertes à des niveaux plus complexes précisément il s'agit **d'une perte morphologique** lors de la traduction du temps utilisé au passé simple par كان. Le passé simple en langue française indique une action terminée, délimitée dans le temps (avec un début et une fin), qui a eu lieu à un moment précis. كان indique une action qui n'est pas terminée au moment de l'histoire.

En outre, la deuxième perte commise est celle de **contresens** lors de la traduction de la phrase « c'était mon oncle attiré par mes cris » en وكان عمي منجذبًا لصرخاتي. En lisant cette traduction, nous comprenons pas que la personne rencontrée sur le seuil de la maison est son oncle lui-même.

Quant à la traduction Humaine de cet extrait est la suivante :

Chapitre 2 : l'évaluation qualitative de résultat de la traduction automatique fournie par Google traduction des extraits littéraires choisis

-La Traduction Humaine :

إن أول شخص التقيت به على عتبة منزلنا هو الشخص الذي كان يجب أن تبعده الأقدار في هذا الزمن نفسه لقد كان ذلك

الشخص هو عمي الذي جذبته صراخي، أما والدتي فقد كانت تتقفى خطواته مباشرة. (Abid, op.cit, p. 36)

Le traducteur humain a traduit le passé simple en temps du passé qui indique une action achevée الماضي en langue arabe. En plus, il a évité le contresens à travers l'addition لقد كان ذلك الشخص.

2-4-4 Extrait 4

-L'extrait source :

Faut-il répéter que Fouroulou se fait par modestie ou par pudeur, qu'il passe la plume à un ami qui ne le trahira pas mais qui n'ignore rien de son histoire, un frère curieux et bavard, sans un brin de méchanceté à qui l'on pardonne en- souriant ? (Feraoun, op.cit, p. 107).

-Traduction Automatique fournie par Google Traduction :

نحتاج أن نكرر أن فورولو تم بدافع الحياء أو الحياء ، أنه يمرر القلم إلى صديق لن يخونه لكنه لا يعرف شيئاً عن تاريخه

، أخ فضولي وثرثار ، بدون لمسة من الحقد في من يغفر له. ابتساماً؟

-L'analyse :

Dans la Traduction Automatique de cet extrait, nous avons d'abord remarqué **une perte de contresens** en traduisant le mot modestie par الحياء ce qui a engendré une faute de répétition car le mot voisin « pudeur » est traduit aussi en الحياء « بدافع الحياء أو الحياء ». Une autre **perte de contresens** a été aussi marquée lors de la traduction de la phrase suivante « qui n'ignore rien de son histoire » en تاريخه ، لكنه لا يعرف شيئاً عن تاريخه, ceci veut dire que le traducteur automatique a exprimé le sens antonyme de la phrase source.

Nous avons aussi distingué une autre perte due à la traduction littérale de la phrase « sans un brin de méchanceté à qui l'on pardonne en- souriant ? », il s'agit d'un **mal dit, d'un solécisme**, une phrase qui n'a pas de sens بدون لمسة من الحقد في من يغفر له. ابتساماً؟

Chapitre 2 : l'évaluation qualitative de résultat de la traduction automatique fournie par Google traduction des extraits littéraires choisis

Quand au traducteur humain, il a proposé la traduction suivante :

-La Traduction Humaine :

أمن الواجب أن نذكر أن فورولو تواضعا أو حياء يجب أن يمرر الريشة لصديق لن يخونه، ولا يجهل شيئا عن حياته، أخ فضولي وثرثار ليس فيه ذرة واحدة من الأذى، أخ نغفر له ونحن مبتسمون؟ (Abid, op.cit, p. 61)

Le traducteur Abid a traduit le mot modestie en تواضعا et qui n'ignore rien de son histoire ولا يجهل شيئا عن حياته، en évitant les pertes commises auparavant. Quand à la dernière perte il a proposé la traduction suivante ليس فيه ذرة واحدة من الأذى، أخ نغفر له ونحن مبتسمون en s'appuyant sur la traduction de sens ; un brin de méchanceté الأذى من الأذى et l'ajout أخ.

2-4-5 Extrait 5

-L'extrait source :

Lorsque tout sera sur ton compte, Fouroulou, tu auras peut-être cessé du vivre car la vie n'est pas longue, décidément. Tes enfants, les enfants de tes enfants, sauront-ils que tu as souffert ? (Feraoun, op.cit, p.107).

-La Traduction Automatique fournie par Google Traduction :

عندما يكون كل شيء على حسابك يا فورولو ، ربما تكون قد توقفت عن العيش لأن الحياة بالتأكيد ليست طويلة. أطفالك ، أطفالك ، هل سيعرفون أنك عانيت؟

-L'analyse :

Nous avons distingué en lisant le produit de la Traduction Automatique qu'elle a causé une perte de **contresens** en traduisant l'expression « les enfants de tes enfants » en أطفالك tandis que l'écrivain voulait dire les petits enfants الأحفاد .

Voici la Traduction Humaine de cet extrait :

Chapitre 2 : l'évaluation qualitative de résultat de la traduction automatique fournie par Google traduction des extraits littéraires choisis

-La Traduction Humaine :

عندما يبق كل شيء في حوزتك يا فورولو ربما تنقطع حتما عن الحياة لأن الحياة قصيرة، هل سيعرف أبناؤك وأحفادك

أنك تعذبت (Abid, Op.cit, p.101)

Nous constatons à travers cette traduction que ce traducteur préfère la traduction de sens, par exemple, lors de la traduction de « la vie n'est pas longue » il a utilisé la technique de modulation qui consiste en exprimer la même idée d'une façon différente. En outre, il a traduit « les enfants de tes enfants » en un seul mot أحفادك en s'appuyant sur la réduction qui se considère comme antonyme de l'étoffement. Néanmoins, il a commis la faute d'omission en n'négligeant le mot « décidément ».

2-5-6 Extrait 6

-L'extrait source :

Voilà donc au complet la famille Mennrad. Sept personnes. Une seule travaille et rapporte c'est le père. Il se démène comme un diable, ne perd aucune journée, ne se permet et ne permet à personne aucun luxe. Il tremble à l'approche des « aïds » qui engloutissent les sous. (Feraoun, op.cit, p .109).

-Traduction Automatique fournie par Google Traduction :

ها هي عائلة Mennrad الكاملة . سبعة أشخاص . واحد فقط يعمل ويدفع ، هو الأب . إنه يدور مثل الشيطان ، ولا يضيع

يومًا ، ولا يسمح لنفسه ولا أحد بأي رفاهية . يرتجف من اقتراب "المساعدات" التي تلتهم المال .

-L'analyse :

Nous constatons d'abord une **perte lexicale** lors de la traduction du terme Mennrad ; l'outil Google Traduction a gardé le terme français comme il est sans faire une transcription phonétique car il s'agit d'un nom propre précisément d'un nom de famille. La transcription phonétique est la

Chapitre 2 : l'évaluation qualitative de résultat de la traduction automatique fournie par Google traduction des extraits littéraires choisis

seule solution dans ce cas منراد. Il existe aussi **une autre perte lexicale** lors de la traduction du terme « aïds » par مساعدات. Cette perte s'appelle aussi **faux-sens** car le traducteur automatique a confondu deux mots aux phonétiques similaires ; aïds الأعياد et les aides .المساعدات

En outre, nous constatons aussi une perte **de contresens** due à la traduction littérale de la phrase « il démène comme un diable » إنه يدور مثل الشيطان; l'écrivain voulait dire que le père ne cesse pas de travailler.

En ce qui concerne la Traduction Humaine La-voici :

-La Traduction Humaine :

هذه بالجملة عائلة منراد، سبعة أفراد، شخص واحد يعمل ويتقاضى إنه الوالد، ويكد ويجد كالنملة لا يتوقف يوما واحدا، لا يسمح لنفسه ولا لغيره بأي ترف، يرتعش إذا اقترب "العيد" الذي يبتلع كل نقوده..(Abid, 2016, p. 102).

En traduisant les deux mots ; Menrad et aïds, le traducteur humain s'est appuyé sur la la transcription phonétique. En plus, il a évité la perte de contresens en appliquant la traduction de sens ; capter le sens et le recréer dans la langue cible.

2-5-7 Extrait 7

-L'extrait source :

Le lendemain, quoi qu'habitué à dormir tout son saoul, il se lève sans trop de difficultés avec le soleil pour accompagner sa sœur Baya au champ. Ils doivent sortir du gourbi les claies de figues au séchoir, en ramasser d'autres sous les figuiers.(Feraoun , op.cit, p. 109).

Chapitre 2 : l'évaluation qualitative de résultat de la traduction automatique fournie par Google traduction des extraits littéraires choisis

-La Traduction Automatique fournie par Google Traduction :

في اليوم التالي، على الرغم من اعتياده على النوم على ما يرام، إلا أنه يستيقظ دون صعوبة كبيرة مع الشمس لمرافقة أخته بايا إلى الميدان. يجب أن يأخذوا رفوف التين من الكوخ إلى المجفف، ويلتقطوا الآخرين تحت أشجار التين.

L'analyse :

Nous constatons en lisant la Traduction Automatique qu'il y a **une perte syntaxique** يأخذوا. L'écrivain a mentionné dans cet extrait deux personnes; Fouroulou et Baya, ce qu'on appelle en arabe المثني يأخذا ويلتقطا

-La Traduction Humaine :

في يوم الغد، وعلى الرغم من أنه نؤوم الضحى فقد استيقظ دون صعوبات كبيرة مع شروق الشمس لمرافقة أخته باية للحقل. يجب أن يخرجوا من الكوخ مناشير التين لتجفيفها ولالتقاط ما سقط من قبل... (Abid, op.cit, p.104).

Le traducteur humain a évité la perte mentionnée au dessous.

2-5-8 Extrait 8

-L'extrait source :

Au-dedans, le sol est cimenté, les murs sont blanchis à la chaux. C'est vide et désolant de simplicité. Les vieux qui vont y prier ont l'air d'appartenir à un siècle révolu. (Feraoun, op.cit, p.13).

-La Traduction Automatique Fournie Par Google Traduction:

في الداخل، الأرضية إسمنتية ، والجدران بيضاء. إنها فارغة ومقفرة في بساطتها. يبدو أن كبار السن الذين يذهبون للصلاة هناك ينتمون إلى قرن مضى.

Chapitre 2 : l'évaluation qualitative de résultat de la traduction automatique fournie par Google traduction des extraits littéraires choisis

-L'analyse :

Nous remarquons qu'il ya **une perte d'omission** car le traducteur automatique n'a pas traduit le mot « la chaux ».

-La Traduction humaine :

أما من الداخل فإن أراضيها من الاسمنت وجدرانها مدهونة بالكلس الأبيض وهما خاويان ومثالان لبلاطة، أما الشيوخ

الذين يذهبون إليهما للصلاة، فكانهم ينحدرون من عصور غابرة..(Abid, op.cit, p.15).

Le traducteur humain a évité la perte mentionnée au dessous مدهونة بالكلس الأبيض

2-5-9 Extrait 9

-L'extrait source :

J'avais donné à l'autre le doux nom de Nana-elle avait vingt ans lorsque j'en avais six. Elle était du même âge que ma cousine Djouher et aussi de la même taille.

-La Traduction Automatique Fournie Par Google Traduction:

أعطيتُ الأخرى اسمًا لطيفًا لـ "نانا" - كانت تبلغ من العمر عشرين عامًا عندما كان عمري ستة أعوام. كانت في نفس عمر ابنة عمي جوهر وكذلك بالحجم نفسه.

-L'analyse :

Nous avons constaté d'abord **une perte morphologique** lors de la traduction du temps auquel le verbe donné a été conjugué. Le plus-que-parfait est un temps du passé et il indique une action antérieure à une autre dans le passé. Le traducteur automatique a traduit ce temps par le passé en

Chapitre 2 : l'évaluation qualitative de résultat de la traduction automatique fournie par Google traduction des extraits littéraires choisis

arabe كنت قد أعطيت alors qu'il indique une action achevée. Il est plus juste de dire أعطيت. En outre, en arabe, on dit أطلقت اسما ou اسميت au lieu de أعطيت. Donc, il s'agit d'une **perte lexicale**.

Une autre perte a été remarquée, il s'agit de **la perte d'addition** ou **l'ajout** ; en ajoutant la préposition «لنا» , le sens de la phrase a été changé et une phrase mal-dite et incompréhensible a été engendrée.

En plus, nous pouvons aussi distinguer une perte de **contresens** ; Google Traduction n'a pas choisi l'équivalent juste du mot « Taille » الحجم.

Nous passons à la Traduction Humaine de cet extrait

-La Traduction Humaine :

أطلقت على الأخرى الاسم الرقيق الذي هو نانا، فقد كانت في العشرين من العمر، عندما كنت في سن السادسة. وكانت في نفس سن ابنة عمي جوهر كما كانت في نفس قامتها، (Abid, op.cit, p. 46)

Le traducteur Abid a commis la même erreur que Google Traduction lors de la traduction du temps de plus que parfait. En ce qui concerne l'ajout de الذي هو est nécessaire afin d'éviter l'ambiguïté. Il a aussi bien traduit le mot « taille » قامة .

2-5-10 Extrait 10

-L'extrait source :

Néanmoins ses sœurs s'accordaient à la déclarer plus belle. En tout cas, elle était infiniment plus douce. Elle était aimée de toutes les femmes du quartier qui l'appelaient « notre Yamina ». Son père l'avait gâtée, ses deux sœurs lui avaient servi de mère. (Feraoun, op.cit, p. 48).

Chapitre 2 : l'évaluation qualitative de résultat de la traduction automatique fournie par Google traduction des extraits littéraires choisis

-La Traduction Automatique Fournie Par Google Traduction:

ومع ذلك وافقت شقيقاتها على إعلانها أجمل. على أي حال ، كانت أحلى بلا حدود. كانت محبوبة من قبل جميع النساء في الحي الذين أطلقوا عليها اسم "يمينة لدينا". لقد أفسدها والدها ، وعملت أختها كأمل لها.

-L'analyse :

Il s'agit des **pertes morphologiques** ; **الذين** pour indiquer un groupe de femmes, le verbe أطلقوا pour indiquer que ce sont les femmes qui font l'action et la traduction du temps du verbe à l'imparfait « s'accordaient », qui indique une action inachevée dans le passé. (كانت الشقيقتان تقران أو كانتا تعترفان).

Il s'agit aussi de **contresens** en traduisant le pronom de possession نا par لدينا.

Voici la traduction humaine :

-La Traduction Humaine :

مع العلم أن أخواتها يقران بأنها الأجل بينهن، والأهم في الأمر أنها الأكثر رقة، وكانت المفضلة لدى جميع نساء الحي اللواتي كن ينادينها "يمينتنا" وكان والدها قد دللها وأختها قد كانتها أما . (Abid, op.cit, p. 46).

Le traducteur a commis l'erreur seulement en traduisant le temps de l'imparfait.

2-5-11 Extrait 11

-L'extrait source :

Donc, après avoir mangé et bu consciencieusement, ils décident de donner la Fatiha: une Fatiha pour les vivants, une pour les morts, une pour les divinités, une pour le récolte et une pour le renom de la famille. Cette dernière étant la mieux agréée par ma grande mère qui en glousse d'extase. (Feraoun, op. cit, p.45).

Chapitre 2 : l'évaluation qualitative de résultat de la traduction automatique fournie par Google traduction des extraits littéraires choisis

-La Traduction Automatique Fournie Par Google Traduction:

لذلك، بعد أن أكلوا وشربوا بضمير حي، قرروا إعطاء الفتحة: فاتحة للأحياء، وأخرى للميت، وواحدة للآلهة، وواحدة للحصاد وواحدة لشهرة الأسرة. هذا الأخير هو الأكثر موافقة من جدتي التي تضحك من النشوة.

-L'analyse :

Nous remarquons d'abord une **perte lexicale** lors de la traduction du terme culturel et religieux « Fatiha ». Il l'a traduit par فتحة (trou), donc il s'agit aussi de **contresens**. La Fatiha est la première sourate du Coran, récitée à chacune de cinq prières quotidiennes et à l'occasion de diverses cérémonies (commémoration, mariages, etc.). Le théoricien E. Nida en effet a proposé certaines techniques afin de traduire les termes culturels : (Molina et al, 2002, p. 502)

- L' Ajout : Nida énumère différentes circonstances qui pourraient obliger un traducteur à faire un ajout: clarifier une expression elliptique, éviter une ambiguïté dans la langue cible, changer une catégorie grammaticale (cela correspond à la transposition), amplifier des éléments implicites et ajouter des connecteurs.
- Soustraction : Nida énumère quatre situations où le traducteur doit utiliser cette procédure: répétition inutile, références spécifiées, conjonctions et adverbes.
- Altérations : Ces modifications doivent être apportées en raison d'incompatibilités entre les deux langues. Il existe trois types principaux ; les Changements dus à des problèmes de translittération lors de l'introduction d'un nouveau mot de la langue source, les Changements dus à des différences structurelles entre les deux langues, par exemple, des changements dans l'ordre des mots, les catégories grammaticales, etc et les Changements dus à des inadéquations sémantiques, en particulier avec des expressions idiomatiques. L'une des suggestions pour résoudre ce genre de problème est l'utilisation d'un équivalent descriptif,

Chapitre 2 : l'évaluation qualitative de résultat de la traduction automatique fournie par Google traduction des extraits littéraires choisis

c'est-à-dire un équivalent satisfaisant pour les objets, les événements ou les attributs qui n'ont pas de norme.

- Nida inclut les notes de bas de page comme une autre technique d'ajustement et souligne qu'elles ont deux fonctions principales ; Corriger les différences linguistiques et culturelles, par exemple, pour expliquer des coutumes contradictoires, pour identifier des données géographiques ou physiques inconnues, pour expliquer des jeux de mots, pour ajouter des informations sur les noms propres, etc, et pour ajouter des informations supplémentaires sur le contexte historique et culturel du texte en question.

Nous choisissons la technique de l'emprunt proposée par Vinay et Darbelnet avec la technique de note de bas de page afin d'expliquer c'est quoi Fatiha chez le musulman.

Nous constatons aussi la perte de **solécisme** car le traducteur automatique a répété plusieurs fois les mots ; واحدة et أخرى.

Un mal dit a été remarqué dans la dernière phrase ce qui a engendré une phrase qui n'a pas de sens et qui manque de **cohésion** avec la phrase précédente.

Nous passons à la Traduction Humaine proposée par Abid.

-La Traduction Humaine :

بعد الانتهاء من الأكل والشرب يرفعون أيديهم بالدعاء للأحياء وللأموات، وللأولياء ولجني المحاصيل الزراعية، ولصيت العائلة وشهرتها. وهذه الأخيرة هي التي ستغبط جدتي وتغمرها نشوة. (Abid, op.cit, p. 43)

En traduisant le terme « Fatiha » Abid a utilisé la technique d'altération proposée par E. Nida car il a changé le terme « Fatiha » par « Dua » الدعاء.

Chapitre 2 : l'évaluation qualitative de résultat de la traduction automatique fournie par Google traduction des extraits littéraires choisis

2-5-12 Extrait 12

Extrait source :

Mes deux tantes maternelles habitaient la même rue que mes parents. Mon grand père Ahmed les avait laissées dans une petite maison sans étable et sans soupente. Dans un coin de la maisonnette trône un akoufi ventru que mes tantes n'ont jamais réussi à le remplir. (Feraoun, op.cit, p. 47).

-La Traduction Automatique Fournie Par Google Traduction:

عاشت خالتنا والدتي في نفس الشارع مع والديّ. تركهم جدي أحمد في منزل صغير بدون إسطنبول وبدون دور علوي. في ركن من المنزل يجلس أكوفي ذو بطن لم تتمكن عماتي من ملئه.

-L'analyse :

Nous citons d'abord une perte de **contresens** lors de la traduction de « Mes deux tantes maternelles » en خالتنا والدتي. Il ya aussi une perte de **solécisme** due à la traduction littérale de l'expression « la même rue que mes parents » نفس الشارع مع والديّ. Il ya aussi une perte de **contresens** lors de la traduction du verbe trône par يجلس en croyant que le sujet « akoufi » est un être humain alors que c'est un objet. Il ya aussi un **manque de cohérence** du à l'absence des connecteurs qui lient les phrases. Une **perte morphologique** a été marquée aussi lors de la traduction du temps de l'imparfait en passé en arabe كانت خالتي تعيشان au lieu de عاشت الماضي.

-La Traduction Humaine :

تقيم خالتي في نفس الزقاق الذي يقيم فيه والدي. فقد تركهما جدي أحمد في دويرة لا إسطنبول فيها ولا دور علوي. وفي ركن من الدويرة يتبوأ أكوفي مخروما المكان، لم تفلح خالتي أبدا في ملئه لسعته. (Abid, op.cit, p. 45)

Chapitre 2 : l'évaluation qualitative de résultat de la traduction automatique fournie par Google traduction des extraits littéraires choisis

Le traducteur humain a commis seulement la perte morphologique lors de la traduction du verbe conjugué à l'imparfait.

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons d'abord présenté notre corpus ; un Bref aperçu biographique de l'auteur et le sommaire de l'œuvre choisie, un Bref aperçu biographique du traducteur et une Présentation de Google Traduction. Puis, nous avons clarifié la méthode d'évaluation de la Traduction Automatique dont nous avons décidé de s'appuyer sur l'évaluation humaine. Ensuite, nous avons terminé par une évaluation qualitative du résultat de la Traduction Automatique fournie par Google Traduction des extraits littéraires choisis où nous avons présenté les extraits choisis et leurs traductions automatiques et faire sortir les pertes commises en revenant à chaque fois à la Traduction Humaine de ces extraits afin de savoir les solutions prises pour éviter ses pertes. A la fin de ce dernier sous-chapitre Nous sommes parvenus aux résultats suivants :

- Les nombreuses pertes que nous avons pu relever de notre analyse relèvent des différents types. Les plus récurrentes sont les pertes lexicaux notamment lors de la traduction du terme culturel ou religieux, les pertes morphologiques notamment lors de la traduction des temps des verbes, les pertes de contresens lors de la proposition d'un équivalent qui ne porte pas le même sens que le mot original, les pertes de faux-sens lors de la confusion des mots aux phonétiques similaires et les pertes de solécisme lors de la construction d'une phrase dans une syntaxe qui n'existe pas dans la langue concernée. les pertes d'omission de traduire certains éléments de l'extrait source et l'ajout injustifié d'autres ont également été enregistrées. Il ya aussi des pertes structurales lors de l'obtention d'une phrase agrammaticale dans la langue cible
- Certaines pertes ont causé la perte totale ou partielle de sens.

Chapitre 2 : l'évaluation qualitative de résultat de la traduction automatique fournie par Google traduction des extraits littéraires choisis

- Certaines pertes sont dues à la traduction littérale telles que : la perte de contresens et la perte de solécisme...
- Dans certains segments, la traduction était non compréhensible et illisible.
- Un manque de cohérence et de cohésion a été aussi remarqué.
- Le traducteur humain a évité la majorité de ses pertes.
- Le traducteur humain s'est appuyé souvent sur la traduction du sens.
- Le traducteur humain a consulté la technique de l'ajout afin de maintenir la cohérence et la cohésion dans l'extrait cible.

A rectangular area with rounded corners, filled with a light-colored marbled pattern. The text "Conclusion générale" is centered within this area in a bold, black, serif font. The text is mirrored below the main text, creating a reflection effect.

Conclusion générale

Conclusion

Nous avons eu comme objectif de l'analyse des extraits littéraires français traduits en langue arabe à travers Google Traduction le découvert des pertes commises, pour cela, nous allons confirmer ou nier les hypothèses proposées:

- La perte dans la traduction automatique des extraits littéraires fournie par Google traduction compromet elle le sens ?

Notre propre hypothèse : Le sens destiné à être véhiculé ne serait jamais identique.

Hypothèse correcte : les pertes commises lors de la traduction automatique ont leur influence sur le sens notamment la perte de contresens, celle de faux –sens, celle de lexique, l'omission et l'ajout injustifié. La traduction littérale aussi empêche la transmission du sens des mots selon le contexte.

- La perte dans la traduction automatique des extraits littéraires fournie par Google traduction compromet elle la cohérence et la cohésion textuelle ?

Nous avons proposé l'hypothèse suivante : La traduction automatique va généralement traduire en calquant sur la source sans s'en détacher, on pourrait donc trouver des phrases qui n'ont pas de rapport logique ou chronologique entre elles.

Hypothèse correcte : Google Traduction n'a pas utilisé lors de la traduction des extraits choisis les connecteurs logiques et chronologiques.

- Dans quelle mesure les pertes de la traduction automatique fournie par Google traduction sont inévitables ?

Notre hypothèse : Une perte inévitable devrait se produire lors de la traduction automatique des extraits littéraires fournie par Google traduction; structurelle, sémantique, culturelle et rhétorique.

Hypothèse correcte : Google Traduction a commis les pertes suivantes : les pertes morphologiques notamment lors de la traduction des temps des verbes, les pertes de contresens lors de la proposition d' un équivalent qui ne porte pas le même sens que le mot original, les

Conclusion

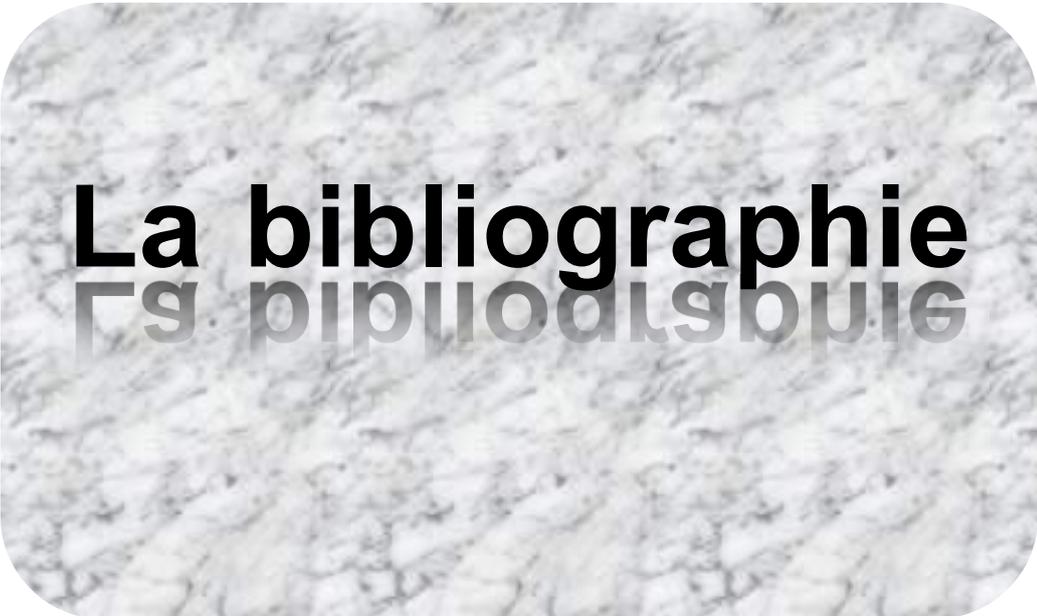
pertes de faux-sens lors de la confusion des mots aux phonétiques similaires et les pertes de solécisme lors de la construction d'une phrase dans une syntaxe qui n'existe pas dans la langue concernée. les pertes d'omission de traduire certains éléments de l'extrait source et l'ajout injustifié d'autres ont également été enregistrés. Il ya aussi des pertes structurales lors de l'obtention d'une phrase agrammaticale dans la langue cible.

- Quelles sont les stratégies que devraient être utilisées pour compenser les pertes inévitables ?

Notre hypothèse : La seule stratégie qui pourrait être adoptée principalement pour compenser les pertes est l'intervention d'un traducteur humain afin de corriger les fautes commises et d'utiliser les techniques de compensation, d'explication et de note du bas de page qui se considèrent comme les plus fiables dans la traduction littéraire.

Hypothèse correcte : le traducteur humain a évité la majorité des pertes commises par la Traduction Automatique en consultant certaines techniques adéquates. Aussi, pour améliorer la qualité en Traduction Automatique, l'analyse qualitative et l'évaluation des résultats de celle-ci dans les différents domaines ne pourrait qu'être profitable au processus de développement de ce genre de traduction.

En somme, notre objectif de recherche a été réalisé ; Google Traduction, bien qu'il ait certains avantages ; la rapidité, la gratuité et un certain niveau d'efficacité dans la traduction de certains textes, commet des pertes abondantes et est loin de pouvoir prendre en charge de textes littéraires.

A rectangular area with rounded corners filled with a grey and white marbled paper pattern. The text is centered within this area.

La bibliographie

Γε. βιβλιογραφία

Dictionnaire

-LAROUSSE Maxi poche 2012, Direction du département Dictionnaires et Encyclopédies Carine Girac Marinier

Livres

-James Dickins et d'autres (2017), Thinking Arabic Translation, Second edition published , by Routledge 2 Park Square, Milton Park, Abingdon.

.-Jean -paul vinay et Jean darbelnet(1972), stylistique comparée du Français et de l'Anglais, Didier,Paris.

-Joelle Redoune, (1985), la traductologie, science et philosophie de la traduction, offices des publications universitaires, Ben Aknoun Alger.

.-Mouloud Feraoun (2002), le fils du pauvre, Editions TALANKIT, Béjaia.

-MOUNIN, Georges (1963). Les problèmes théoriques de la traduction, Gallimard,Paris

-Peter newmark(1988),a text book of translation, , Prentice Hall NEW YORK LONDON TORONTO SYDNEY TOKYO.

-W. John Hutchins and Harold L. Somers (1992), An Introduction to Machine Translation. *Publishers* LONDON SAN DIEGO NEW YORK BOSTON SYDNEY TOKYO TORONTO

-مولود فرعون ، ابن الفقير، ترجمة عبد الرزاق عبيد، دار تلاتتيق، بجاية.

Sites :

[-https://fr.wikipedia.org/](https://fr.wikipedia.org/)

-Quelle automatiser de la traduction peut-on souhaiter et réaliser sur les stations de travail individuelles? Christian BOITET PARTIE I

Traduction Automatique et Traduction Assistée Article disponible sur le lien https://bibliotheque.auf.org/doc_num.php?explnum_id=629 p. p 3-19

-altraductions.com, consulté le 9.4.2022 à 22 :23) :

.(http://fr.mwikipedia.org)

Cours :

Marwan Bewab (2015, un cours prononcé dans l'assemblée de la langue arabe a Damas le 28 /

10/2015

Recherche académique .

Afli Haytehm (2009-2010), proche mixte pour la traduction automatique statistique , master 2 (TALEP)

Articles :

- Lucía Molina et Amparo Hurtado Albir (2002), Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach" Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 47, n° 4, p.p 498-512.

-Thénault Sylvie (juillet septembre 1999),Mouloud Feraoun. Un écrivain dans la guerre d'Algérie. In: Vingtième Siècle, revue d'histoire, n°63, pp. 65-74.

A rectangular area with rounded corners filled with a grey and white marbled paper pattern. The text is centered within this area.

Résumé

Резюме

Abstract

In the present research, we propose to evaluate the quality of the Automatic Translation more precisely that carried out by Google Translation in Arabic of the literary extracts. In order to achieve our goal, we have divided this research into two parts; the theoretical part in which we discussed the definition of the translating act and that of machine translation. Then, we treated various basic concepts having a relation with our research; the process of machine translation by comparing it with that of human translation, brief history of Machine Translation, its importance, its methods of evaluation, the notion of loss in translation.... Etc. In the practical part, we first presented the corpus. After that, we analyzed the automatic translation of the literary extracts in order to bring out the losses committed by comparing it with the human translation of these extracts. We ended this research with a conclusion in which we answered the problem and the questions posed in the general introduction.

Keywords: Machine translation - Google Translate- literary extracts - human translation - process - technique.

ملخص :

في هذا البحث ، ارتأينا تقييم جودة الترجمة الآلية تحديداً تلك التي يؤديها "قول للترجمة" Google Traduction فيما يخص ترجمة فقرات أدبية إلى اللغة العربية. وحتى نحقق هدفنا المنشود، قسمنا هذا البحث إلى جزأين؛ جزء نظري حيث تناولنا تعريف الفعل الترجمي وتعريف الترجمة الآلية . ومن ثمة تطرقنا إلى مختلف المفاهيم المتعلقة بهذا البحث نحو مناهج ومراحل الترجمة الآلية ومقارنتها مع تلك التي تعتمد عليها وتتمر بها الترجمة البشرية ونبذة تاريخية مختصرة عن الترجمة الآلية وأهميتها ومناهج تقييمها ومبدأ الخسارة في الترجمة وغيرها . أما في الجانب التطبيقي، فقد عرفنا مدونتنا ثم حللنا نتائج الترجمة الآلية لبعض الفقرات الأدبية حتى نستخرج الخسائر المترتبة عن هذه العملية ومقارنة تلك النتائج بتلك الحاصلة عن الترجمة البشرية. ختمنا هذا البحث بالإجابة عن الإشكالية والأسئلة التي طرحناها في مقدمة البحث.

الكلمات المفتاحية: الترجمة الآلية- قول للترجمة- فقرات أدبية- الترجمة البشرية –عملية-تقنية.

